

QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 RAQAMLI ILMIY KENGASH

QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI

NURILLAYEV XAMZA QUDAIBERGENOVICH

INGLIZ VA QORAQALPOQ TILLARIDAGI SOMATIK
FRAZEMALARNING LINGVOMADANIY TAHLILI

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI

Nukus– 2025

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of the doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Nurillayev Xamza Qudaibergenovich

Ingliz va qoraqalpoq tillaridagi somatik frazemalarning lingvomadaniy
tahlili 3

Нурыллаев Хамза Кудайбергенович

Лингвокультурологический анализ соматических фразем в английском
и каракалпакском языках..... 23

Nurillaev Khamza Kudaybergenovich

Linguacultural analysis of somatic phrasemes in the English and
Karakalpak languages..... 47

E'lon qilingan ishlar ro'yxati

Список опубликованных работ
List of published works..... 51

QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 RAQAMLI ILMIY KENGASH

QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI

NURILLAYEV XAMZA QUDAIBERGENOVICH

INGLIZ VA QORAQALPOQ TILLARIDAGI SOMATIK
FRAZEMALARNING LINGVOMADANIY TAHLILI

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI

Nukus– 2025

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2021.3.PhD/Fil1986 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Qoraqalpoq davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.karsu.uz) va «ZiyoNet» Axborot ta'lim portalida (www.zivonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Abdinazimov Shamshetdin Najimovich
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Kdribayeva Gulzira Kurbanbayevna
filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent

Bekbergenov Qidirbay Ayjarikovich
filologiya fanlari nomzodi, dotsent

Yetakchi tashkilot:

Urganch davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi Qoraqalpoq davlat universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 raqamli ilmiy kengashning 2025-yil «8» aprel kuni soat 9:00 dagi majlisida bo'ladi (Manzil: 230112, Nukus shahri, Ch.Abdirov ko'chasi, 1-uy. Tel.: (99861) 223-59-25; faks: (99861) 223-59-25, e-mail: karsu_info@edu.uz).

Dissertatsiya bilan Qoraqalpoq davlat universiteti Axborot resurs markazida tanishish mumkin (273 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 230112, Nukus shahri, Ch.Abdirov ko'chasi, 1-uy. Tel.: (99861) 223-59-25.

Dissertatsiya avtoreferati 2025 yil «17» may kuni tarqatildi.
(2025-yil «8» aprel dagi № 7 raqamli reestr bayonnomasi).



M.S.Kudaybergenov
ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

J.E.Seytjanov
ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy
kotibi, filologiya fanlari nomzodi, professor

G.A.Kurbaniyazov
ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
qoshidagi ilmiy seminar raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertasiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida frazeologiya bilan bog'liq turli bahsli masalalarni tizimli o'rganish bo'yicha keng ko'lamli tadqiqot ishlari olib borilmoqda. Ayniqsa, frazeologizmlarning somatik-struktur xususiyatlarini aniqlash maqsadida salmoqli tadqiqotlar yaratilmoqda. Frazeologizmlarni faqat til birligi nuqtayi nazaridan o'rganish uning tabiatini to'liq ochib bermaydi, binobarin, bunday yondashuvda frazeologizmlarda aks ettirilgan millatning o'ziga xos milliy-mental xususiyatlari, xalqning hayotiy tajribasi, jamiyatdagi insonlarning o'zaro munosabatlari, etnosning ma'naviy va madaniy boyligi hamda ekstralingvistik omillar ta'siri e'tibordan chetda qoladi. Lisoniy birliklarni ekstralingvistik omillar, shuningdek, boshqa tillar bilan qiyoslab o'rganish zamonaviy tilshunoslikdagi ahamiyatli masalalardan biri hisoblanadi hamda frazeologizmlarni mazkur nuqtayi nazardan o'rganish yangi ilmiy-nazariy xulosalar chiqarish imkonini bermoqda.

Dunyo tilshunosligida turli til oilalariga mansub, genetik jihatdan qarindosh bo'lmagan tillardagi frazeologizmlarni chog'ishtirib o'rganishga katta e'tibor qaratilmoqda. Ingliz va qoraqalpoq tillari kabi farqli strukturalardagi bir-biriga qarindosh bo'lmagan tillarning frazeologik tizimlarini qiyosiy tahlil qilish katta qiziqish uyg'otadi, zotan, frazeologik birikmalar o'sha tilda so'zlovchi xalqning milliy madaniyatini, dunyoqarashini, alohida olingan xalq madaniyati va lisoniy hamjamiyatlarining mentalitetini o'zida aks ettirmoqda. Tilshunoslikda frazeologizmlarning semantikasi va grammatik xususiyatlarini o'rganish, frazeologik tizimlarni qiyosiy tahlil qilish, shu bilan birga semantikani shakllantiruvchi moddiy manbalarini aniqlash katta ahamiyat kasb etadi. Tadqiqotimizning obyekti hisoblangan somatik komponentli frazeologizmlar (keyingi o'rinlarda SF deb qisqartiriladi) ingliz va qoraqalpoq tillari frazeologiyasida katta guruhni tashkil qilmoqda. Bu, birinchi navbatda, somatizm bilan bog'liq bo'lgan ma'lumotlar maydonining insoniyat hayotidagi ahamiyatini ko'rsatadi.

Mamlakatimiz istiqbolga erishganidan keyin milliy madaniyatimiz, ona tilimiz rivojlana boshladi, ularga alohida davlat siyosati darajasida e'tibor qaratilmoqda. Xalqning moddiy va ma'naviy madaniyati, folklori va urf-odatlarini saqlab qolish, ularni har tomonlama chuqur o'rganish uchun keng imkoniyatlar yaratilmoqda. Darhaqiqat, "milliy o'zligimiz va mustaqil davlatchiligimiz timsoli, bebaho ma'naviy boylik, ulug' qadriyat... millat ma'naviyatining mustahkam poydevori"¹ hisoblanadigan ona tilimizni chuqur va har tomonlama o'rganish ahamiyatli vazifalardan biri hisoblanadi. Tilshunoslik, asosan chog'ishtirma tilshunoslik bo'yicha izlanishlar ham bir tilni o'zlashtirishda muhim omil bo'lib xizmat qiladi. Mavzuga doir frasemalar, qoraqalpoq tilidagi tadqiqotlarda leksik-semantik maydon nazdida urganilmaganligi va lingvomadaniy xususiyatlarining to'liq tadqiq qilinmaganligi dissertatsiyaning dolzarbligini isbotladi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 21-oktabrdagi PF-5850-sonli "O'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-

¹ Мирзиёев Ш.М. Миллий ўзлгимиз ва мустакил давлатчилигимиз тимсоли // Халқ сўзи. – Тошкент, 2019 йил, 22-сентябр. - №218 (7448). – б. 1-2

tadbirlari to'g'risida"gi, 2020-yil 20-oktabrdagi PF-6084-sonli "Mamlakatimizda o'zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi Farmonlari, O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2021-yil 19-maydagi "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarini o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatdan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi PQ-5117-son qarori, Qoraqalpog'iston Respublikasi Joqarg'i Kengesi Rayyosatining 2019-yil 16-oktabrdagi 584-son "Davlat tili haqida"gi Qoraqalpog'iston Respublikasining Qonuni qabul qilinganligining 30 yilligiga tayyorgarlik ko'rish va uni o'tkazishni tashkillashtirish chora-tadbirlari haqida"gi, 2020-yil 3-noyabrdagi 135-son "Qoraqalpoq tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi Qarorlari va sohaga oid boshqa normativ-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya ishi ma'lum darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. «Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari» ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Dunyo tilshunosligida, shuningdek, rus va ingliz tilshunosligida frazeologizmlar Sh.Balli, L.P.Smit, F.O.Vakk, N.N.Amosova, A.V.Kunin, N.F.Alefirenko, V.I.Zimin, A.P.Vasilienko, G.N.Fedulenkova, D.U.Dobrovolskiy, A.M.Melerovich, V.M.Mokienko, V.N.Teliya, N.N.Semenenkolar tomonidan chuqur tadqiq qilingan.²

Turkiy tillarda frazeologizm masalalari Sh.Rahmatullayev, S.Kengesbayev, B.Yo'ldoshev, A.E.Mamatov, X.Qojaxmetova, R.A.Yusupov, G.Smag'ulova, K.Bazarbayev, M.X.Extamov, Sh.Osmanova va boshqalar tomonidan o'rganilgan.³

Qoraqalpoq tilshunosligida frazeologiya masalalari S.G.Naurizbayeva, Sh.Yeshbayev, E.Berdimuratov, Sh.Abdinazimov, G.Aynazarova, G.Allamberganova, A.Pirniyazova, B.Yusupova, J.Tanirbergenov, B.Bekniyazov

² Балли Ш. Французская стилистика. 2-е изд.-М.: Эдиториал УРСС, 2001, - 392 с; Смит Л.П. Фразеология английского языка. – М.: 1959. Вакк Ф. О соматической фразеологии в современном эстонском литературном языке: Автореф. дис. канд. филол. наук. – Таллин, 1964. 23 с; Амосова Н.Н. Основа английской фразеологии. – Л.: Ленинградский университет, 1963. – 208 с; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, Дубна: Феникс, 1996. – 381 с; Современная фразеология: тенденции и инновации; Алефиренко Н.Ф., Зимин В.И., Василенко А.П., Федулenkova Г.Н., Добровольский Д.У., Мелерovich А.М., Мокиенко В.М. – М.: СМб, - Брянск: Новый проект. 2016. – 200 с; Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингво – культурологический аспекты. – М.: Школа "Языки русской культуры". – 1996, - 288 с; Алефиренко Н.Ф., Семенов Н.Н. Фразеология и паремиология. – М.: Флинта, Наука, 2009. – 344 с.

³ Рахматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари (фразеологик бирликларда полисемия, синонимия, вариация, антонимия, омонимия) – Т.: ФАН, 1966; Кенесбаев С. К вопросу от экспрессивно – стилистических функций фразеологизмов // В кн: Развитие стилистических систем литературных языков народов СССР. – Ашхабад, 1968., Йўлдошев Б. Фразеологик услубнинг асослари. – Самарқанд, 1998; Маматов А.Э. Проблемы лексико-фразеологической нормы в современном узбекском литературном языке: Автореф. дис. ... докт.филол.наук. – Ташкент, 1991; Х. Қожахметова Фразеологизмдердин көркем әдебиетте қолданылуы. – Алматы: Мектеп, 1972; Р.А. Юсупов. Лексико-фразеологические средства русского и татарского языка. – Казань; Татар. Кн. изд-во, 1980; Г. Смағұлова Мағыналас фразеологизмдердин ұлттық – мәдени аспектілері Фил. ғыл. ...докт. дисс. автореф. – Алматы, 1998; К. Бозорбоев. Ўзбек тилида сўзлашув нутқи фразеологизмлари: Филол. фан. ном. ...дис. автореф. – Самарқанд, 2001; М.Х. Эхтəмов. Ҳəзəрги башқорт теле. Лексикология, фразеология, лексикография. – Өфө, 2002; Ж. Осмонова. Қырғыз тилинің фразеологиясы. – Каракол: Б-сыз, 2007.

tadqiqotlarida atroflicha o'rganilgan.⁴

Frazeologik birliklarning lingvomadaniyatshunoslik, pragmatik va kognitiv xususiyatlarini qiyosiy aspektda qoraqalpoq olimlaridan G.K.Kdirbaeva, N.M.Jalg'asov, G.A.Usenova, R.A.Jumamuratova, A.A.Xudaybergenov, S.P.Saparov, Z.B.Sagatova, A.N.Sadullaeva va S.A.Arzimbetovalar o'z tadqiqotlarida o'rganan.⁵

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya ishi Qoraqalpoq davlat universiteti ilmiy-tadqiqot rejalari bilan muvofiq "Qiyosiy tilshunoslik, tarjimashunoslik va adabiyotshunoslik masalalari" mavzusidagi ilmiy-tadqiqot rejasi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi ingliz va qoraqalpoq tillaridagi somatik komponentli frazeologizmlarning lingvomadaniy xususiyatlarini tahlil qilish.

Tadqiqotning vazifalari quyidagilardan iborat:

ingliz va qoraqalpoq tillaridagi SFning lingvomadaniyatshunoslik sohasidagi tadqiq qilinish darajasini aniqlash;

qiyoslanilayotgan tillardagi SFning semantik va konseptual maydonlarini o'rganish;

ingliz va qoraqalpoq tillaridagi SFning tarkibidagi komponentlarning qo'llanish chastotasini tadqiq qilish;

SFning mavzuviy va leksik-grammatik guruhlarini shakllantirish;

somatik frazeologizmlarning tadqiq qilinayotgan tillardagi lingvomadaniy xususiyatlarining tavsifini ishlab chiqish.

Tadqiqotning obyekti sifatida ingliz va qoraqalpoq tillaridagi somatik frazeologizmlar tanlangan.

Tadqiqotning predmeti ingliz va qoraqalpoq tillaridagi frazeologik

⁴ Бердимуратов Е. Хэзирги қарақалпақ тили. Лексикология. – Нөкис: Билим, 1994; Наурызбаева С.Т. Типы именных фразеологических единиц каракалпакского языка и их отражения в каракалпакско-русском словаре: Автореф. дис. ... канд. фил.наук, - М. 1967; Ешбаев Ж. Қарақалпақ тилинің қысқаша фразеологиялық сөзлігі. – Нөкис, 1985; Абдиназимов Ш. х.т.б. Қазақ және қарақалпақ тиллерінің салыстырмалы паремиялогиялық сөзлігі. – Астана, 2022; Айназарова Г. Симметрические двух компонентные фразеологизмы в каракалпакском языке: Автореф. дис. ... канд. фил. наук. – Нукус, 2000; Алламбергенова Г.И.Юсупов асарларида фразеологизмларнинг услубий қулланиши: Филол. фан. бўйича фалс. докт (PhD) дис. автореф. – Нукус, 2019; Пирниязова А.К. Қарақалпоқ тили фразеологик системаси ва унинг стилистик имкониятлари: Фил. фан.докт (DSc) дис. автореф. – Нукус, 2020; Юсупова Б.Т. Қарақалпоқ тилидаги фразеологизмларнинг фоностилистик таҳлили. Фил. фан. докт (DSc) дис. автореф. – Нукус, 2022; Танирбергенов Ж.О. Қарақалпоқ тилида феъл фразеологизмларнинг лингвистик таҳлили Фил. фан. фалс. докт (PhD) ... дис. автореф. – Нукус, 2020; Бекниязов Б.К. Қарақалпоғистон-қозоқлари тилидаги соматик фразеологизмларнинг лингвомаданий таҳлили. Филол. фанл. бўйича фалс. докт. (PhD)... дисс. Автореферати.- Нукус. 2021.

⁵ Kdirbaeva G.K. "Man" – "adam" kontseptosferasi birliklarining lingvomadaniy va lingvokognitiv xususiyatlari (ingliz va qoraqalpoq tillari misolida): Filol.fan.nom....diss. avtoreferati. – Toshkent, 2017.-46 b.; Жалғасов Н.М. Провербиал тузилмаларда инсонни баҳолашнинг прагматик ва инсоний-маданий хусусиятлари (инглиз, ўзбек ва қарақалпоқ тиллари мисолида) Филол.фан....дисс.автореферати.-Самарқанд, 2020. -59 б; Усенова Г.А. «Mather/Ана» концепти идентификаторларининг лингвомаданий хусусиятлари (инглиз ва қарақалпоқ тиллари мисолида): Filol.fan... diss. avtoreferati, -Нукус, 2021.-50 б; Жумамуратова Р.А. Қарақалпоқ ва инглиз тилларидаги лексик-фразеологик лақуналар тадқиқи Филол.фан....дисс.автореф. (PhD) Нукус-2021. -44 б.; Худайбергенов А.А. Маданиятлараро мулоқотда инсон характери ни фидолаовчи фразеологик бирликларнинг ўзига хос хусусиятлари (инглиз ва қарақалпоқ тиллари мисолида) Filol.fan... diss. avtoreferati, -Нукус, 2022.-58 б; Сапаров С.П. Компаратив аде́ктив иборалар шаклланишининг концептуал асоси ва уларнинг дискурсив хусусиятлари (инглиз ва қарақалпоқ тиллари мисолида) Филол.фан....дисс.автореферати.-Нукус, 2023. -66 б; Sagatova Z.B. Ingliz va qoraqalpoq tillarida zoonim komponentli frazeologik birliklar: Antropotsentrik nuqtayi nazar Filol.fan... diss. avtoreferati (PhD) Urganch-2023. -56 b.; Sadullaeva A.N. "Love/muhabbat" konseptining lingvomadaniy xususiyatlari (ingliz va qoraqalpoq tillari misolida) Filol.fan... diss. avtoreferati (PhD) Nukus-2024. -56 b.; Арзымбетова С.А. "Инглиз ва қарақалпоқ олам лисоний миллий манзарасида "head/bas" компонентли фразеологик бирликлар". Fil.fanlari.bo'yisha falsafa doktori (PhD) avtoreferati. Nukus-2024. -54 b.

birliklarining semantik hamda struktur-grammatik xususiyatlari, ushbu tillarning frazeologik qatlamidagi tizimli aloqalari, qiyoslanayotgan tillardagi lingvomadaniy o'ziga xosliklarning barcha til sathlaridagi namoyon bo'lishi hisoblanadi.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiyada, asosan chog'ishtirma (kontrastiv) metod, leksik-semantik, struktur-semantik, tavsiflash, konseptual tahlil, lingvomadaniy tahlil va statistik usullar qo'llanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

milliy urf-odat va an'analarni aks ettiruvchi somatik frazeologik birliklarning lingvomadaniy xususiyatlarini o'rganish orqali ingliz va qoraqalpoq xalqlari mentalitetini chuqur anglash mumkinligi isbotlangan;

ingliz va qoraqalpoq tillaridagi somatik frazemalarni alohida tadqiq qilish orqali ularning umumiy (insonning asosiy ehtiyojlari, his-tuyg'ulari va harakatlari) va farqli belgilari (madaniy, tarixiy, tarkibiy, qo'llanish jadalligi, assotsiativ ma'nolari) lingvomadaniy aspektida qiyosiy aniqlangan;

ingliz va qoraqalpoq tillaridagi somatik frazeologik birliklarning leksik, strukturaviy va grammatik turlari asoslab berilgan, bunda ularning mazmuni, shakli va lingvistik xususiyatlari dalillangan;

tilshunoslik, lingvomadaniyatshunoslik va kognitiv lingvistika aspektlarining integratsiyasi, fanlararo aloqasidan foydalanib, somatik frazeologik birliklar fenomeni hamda ularning barcha til sathlaridagi o'rni har tomonlama ochib berilgan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

ingliz va qoraqalpoq tillaridagi SFning semantik va konseptual maydonlari o'rganilib chiqilgan;

ingliz va qoraqalpoq tillaridagi SFning mavzuviy hamda leksik-grammatik guruhlari shakllantirilgan;

somatik frazeologizmlarning tadqiq qilinayotgan tillardagi lingvomadaniy xususiyatlari tavsifi ishlab chiqilib, ularning matnlarda faollashuvi misollar orqali dalillangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi zamonaviy tilshunoslikda qo'llanilgan tadqiq usullarining maqsadga muvofiqligi hamda ularda foydalanilgan nazariy ma'lumotlarning ishonchliligi, ilmiy muammoning aniq qo'yilganligi, to'plangan materiallar tahlilining ilmiy-metodik jihatdan asoslanilganligi, bildirilgan nazariy xulosa va tavsiyalarning amliyotga joriy etilganligi, tadqiq qilingan materiallarning ishonchli manbalardan olinganligi, tadqiqot natijalarining miqdor va sifat jihatdan ta'minlanilganligi, olingan ilmiy natijalarning tegishli muassasalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan dalillanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati amalga oshirilgan tahlil asosida olingan natijalardan foydalanish frazeologiya tizimining alohida qatlamlarini, shu jumladan, chog'ishtirma tilshunoslik va lingvomadaniyatshunoslik nuqtayi nazaridan tadqiq qilishni rivojlantirish uchun imkoniyat yaratishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati ish materiallaridan ingliz va qoraqalpoq tillarini chog'ishtirib o'rganishda, frazeologiya bo'yicha maxsus kurslar tashkil qilishda nazariy manba sifatida, tarjima amaliyotida, talabalar uchun qiyosiy tipologiya bo'yicha darsliklar yaratishda, shu bilan birga, ikki tilli lug'atlarni

tuzishda foydalanilish mumkunligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ingliz va qoraqalpoq tillaridagi somatik frazeologizmlarning lingvomadaniy talqini bo'yicha olib borilgan tadqiqot natijalari asosida:

milliy urf-odat va an'analarni aks ettiruvchi somatik frazeologik birliklarning lingvomadaniy xususiyatlarini o'rganish orqali ingliz va qoraqalpoq xalqlari mentalitetini chuqur anglash mumkinligi haqidagi xulosalar 2017–2020-yillarda amalga oshirilgan "FA-F1-OO5 "Qoraqalpoq folklori va adabiyotshunosligi tarixini tadqiq qilish" mavzusidagi fundamental loyihada foydalanilgan (O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutining 2024-yil 4-oktabrdagi 455/1-son ma'lumotnomasi). Natijada, loyiha mazmuni kengaytirilgan, nazariy kurs va amaliy mashqlar, maxsus seminarlarini tashkil qilish imkoni yaratilgan;

ingliz va qoraqalpoq tillaridagi somatik frazemalarni alohida tadqiq qilish orqali ularning umumiy va farqli belgilari lingvomadaniy aspektida qiyosiy o'rganish hamda tilshunoslik, lingvomadaniyatshunoslik, kognitiv lingvistika aspektlarining integratsiyasi, fanlararo aloqasidan foydalanib, somatik frazeologik birliklar fenomeni va ularning barcha til sathlaridagi o'rni bilan bog'liq natijalaridan Qoraqalpog'iston teleradiokanalining "Til bayligi – el bayligi" ko'rsatuvi hamda Qoraqalpog'iston radiokanalining "Tilge itibar – elge itibar" eshittirishlarida foydalanilgan (Qoraqalpog'iston Respublikasi Teleradiokompaniyasining 2024-yil 30-sentabrdagi 05-22/423-son ma'lumotnomasi). Natijada, frazeologik birliklarning lingvomadaniy aspektidagi umumiy va o'ziga xos xususiyatlari bo'yicha ilmiy-amaliy xulosalar chiqarish imkoni yaratilgan;

ingliz va qoraqalpoq tillaridagi somatik frazeologik birliklarning leksik, strukturaviy va grammatik turlari, ularning mazmuni, shakli va lingvistik xususiyatlari haqidagi xulosalardan "Qoraqalpog'iston tarixi va madaniyati" muzeyi faoliyatida foydalanilgan (Qoraqalpog'iston Respublikasi tarixi va madaniyati muzeyining 2024-yil 30-sentabrdagi 270-son ma'lumotnomasi). Natijada, muzey eksponatlarining ta'riflari ingliz va qoraqalpoq tillaridagi milliy tilga xos indikatorlar bilan boyitildi, shu bilan birga o'tkaziladigan ekskursiya ssenariylarining matnlarini yangi ma'lumotlar bilan boyitilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 7 ta ilmiy-amaliy anjumanlarda, jumladan 4 ta xalqaro va 3 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 17 ilmiy ish nashr etilgan. Jumladan, O'zbekiston Respublikasi Oliy Attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy xulosalarni nashr qilish tavsiya qilingan xorijiy nashrlarda 1 maqola, mahalliy respublika jurnallarida 7 va boshqa xorijiy va mahalliy nashrlarda 2 maqola joriy qilingan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uchta asosiy bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan tashkil topgan bo'lib, ishning umumiy hajmi 120 sahifadan iborat.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning kirish qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsadi va vazifalari, obyekti va predmeti tavsiflangan, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy etish, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar yoritilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi **“Frazeologizmlarni lingvomadaniy tadqiq qilishning nazariy asoslari”** deb nomlanadi. Ushbu bobda lingvomadaniyatshunoslik aspektida somatik frazeologizmlarning nazariy tavsifi, somatik frazeologizmlarning milliy-madaniy hodisa sifatida o'rganilishi hamda ingliz va qoraqalpoq tillarida somatik frazeologizmlarning semantik va konseptual maydoni singari masalalar o'rganilgan.

Dunyo tilshunosligida frazeologiya nazariyasining asoslarini ishlab chiqqan fransuz tilshunosi Sharl Balli so'z birikmalarini birinchilardan bo'lib tasniflab, ularning to'rt turini ajratib ko'rsatadi: 1) qo'shma so'zlar; 2) erkin so'z birikmalari; 3) frazeologik birliklar va 4) frazeologik birikmalar.

Ingliz frazeologiyasi nazariyasining rivojlanishida L.P.Smitning tadqiqotlari ham muhim ahamiyatga ega. U leksik idiomalarga, dastlab ekspressiv xarakterdagi lug'aviy birliklarni o'z ichiga oladigan so'zlarga alohida e'tibor qaratadi. Tilshunos frazeologizmlarning tuzilishini o'rgangan, ammo undan boshqa ayni darajadagi zarur masalalar, jumladan, semantik-struktur tipologiyasi, frazeologizmlarning semantikasi muallifning e'tiboridan chetda qolgan. Idioma nutqning markazi, bir-biri bilan chambarchas aloqada bo'lgan birliklar hisoblanadi. Birinchi guruhning manbasi inson tanasidan boshqa narsa emas. Tananing deyarli barcha a'zolarining va ko'plab ichki organlarining nomlari son-sanoqsiz ekspressiv idiomalar hamda yaqqol metaforalar bilan o'rab olingan.⁶

Sh.Ballidan keyin ispan tilshunosi X.Kasares frazeologiya masalalariga e'tibor qaratib, frazeologik so'z birikmalarining uch turini ajratadi: 1) nominal so'z birikmalari; 2) fe'l konstruksiyalari va 3) maqol-matallar. Olim maqol-matallar frazeologik birliklarning bir turi sifatida o'rganilish kerak deb hisoblagan. Ushbu nuqtayi nazar e'tiborga molik hamda ma'lum bir tilning frazeologik so'z birikmalarini o'rganishda qo'llanilishi mumkin edi.⁷

Ingliz tilshunosi O.Yespersion so'zlarning barqaror birikishi muammosiga e'tibor qaratadi. U barcha lisoniy birikmalarni erkin konstruksiya va formulalarga ajratadi.⁸

Frazeologik so'z birikmalarini o'rganishda A.V.Kunin salmoqli ilmiy tadqiqotlar yaratdi. A.V.Kuninning fikricha, “frazeologik so'z birikmalari - to'liq yoki qisman qayta izohlangan ma'noga ega bo'lgan leksemalarning barqaror birikmasi”. A.V.Kunin va N.N.Amosovalarning tadqiqotlari natijasida frazeologiya lingvistikaning alohida sohasiga aylandi. A.V.Kunin tuzgan “English-

⁶ Смит Л.П. Фразеология английского языка. – М.: 1959.

⁷ Касарес Х. Введение в современную лексикографию. –М.: Изд-во ин.лит-ры, 1958.

⁸ Есперсон О. Философия грамматики (пер. с англ. В.В. Пассека и С.П. Сафрановой). – М.: УРСС, 2002.

Russian Phraseological Dictionary” lug‘ati olimning o‘zi ta’kidlab o‘tganidek, “50 yillik to‘plam va frazeologik birikmalarni tizimlashtirish natijasi” hisoblanadi.⁹

German tillari materiallari bo‘yicha frazeologizmlarni struktur va tipologik tahlil qilish tamoyillari D.O.Dobrovolskiy tomonidan o‘rganilgan. Olim german tillari materiallari asosida struktur-tipologiya yuzasidan tadqiqotlar olib boradi va til ko‘rinishlari hamda uning frazeologik qonuniyatlari o‘rtasidagi aloqani ochib beradi.¹⁰

Frazeologiya masalalarini o‘rgangan tilshunos A.I.Smirnitskiy frazeologik so‘z birikmasi tushunchasini kiritgan. Uning tadqiqotlari natijasida frazeologik so‘z birikmalarining bir komponentli, ikki komponentli va ko‘p komponentli, ya’ni bir erkin so‘z va ko‘makchi so‘z yoxud ikki yoki undan ortiq so‘zlardan tuzilgan birikmalar aniqlandi. Turkiy tilshunoslik tarixida frazeologiya atamasini turli xil tushuntirish va tushunish holatlari uchraydi. Ularning umumiy mazmuni ikki nuqtayi nazarga to‘g‘ri keladi. Birinchisi, frazeologizmlarni keng ma’noda tushunish bo‘lib, dastlab V.V.Vinogradovning ishlarida ko‘rsatiladi va undan keyin S.K.Kenesbaev, S.N.Muratov ishlarida izohlangan.¹¹ Bu olimlar frazeologiyaning predmetiga barqaror fe’l birikmalarini (maqol va matallar, idiomatik va idiomatik bo‘lmagan so‘z birikmalari, so‘zlarning barqaror frazeologik guruhlari, juft so‘zlar) kompleksini kiritadilar.

Ushbu masalaga boshqacha munosabatda bo‘lgan olimlar (Z.G.Uraksin, G.A.Bayramov, A.A.Yuldashev, Sh.U.Raxmatullayev, A.F.Chernov, G.X.Axuniyazov) va hokazolar frazeologizmlar tushunchasini tor ma’noda tushunadilar. Frazeologiya obyekti faqat frazeologik birikmalar va frazeologik birliklar deb ataladigan barqaror so‘z birikmalarini o‘z ichiga oladi.

Somatik frazeologizmlarning qiyosiy tadqiq qilinishi M.A.Averin va E.I.Boldirevlar tomonidan olib borilgan. Ular o‘z tadqiqotlarida ingliz va rus tillaridagi “голова/head, лицо/face (составные части – нос/nose, глаз/eye, рот/mouth, ухо/ear), рука/hand, нога/foot” kabi tana a’zolari o‘rganishgan. Tilshunoslar o‘z tadqiqotlarida o‘rganilayotgan tillarda inson tanasining tashqi qismlari “голова/head, лицо/face (и его составные части – нос/nose; глаз/eye; рот/mouth; ухо/ear), рука/hand; нога/foot” singari inson tana a’zolarining bir xil xususiyatlari va vazifalari bor ekanligini ta’kidlab o‘tadilar.¹²

Qoraqalpoq tilshunosligi tarixida frazeologiya masalalari maxsus tadqiq qilingan ishlardan biri S.Naurizbayeva¹³ tomonidan amalga oshirildi. Tilshunos turkiy tillardagi ushbu sohaga doir tadqiqotlarni tavsiflab, frazeologiyaning leksikografiya obyekti sifatidagi o‘rni, ot frazeologizmlarning turg‘un, erkin so‘z

⁹ Кунин А.В. Фраzeология современного английского языка. – М.: Международные отношения, 1972. – Стр. 160.; Амосова Н.Н. Основа английской фразеологии. – Л, 1963; Кунин А.В. Английская фразеология (теоретический курс), – М, 1970; Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1986.

¹⁰ Добровольский Д.О. Основы структурно – типологического анализа фразеологии современных германских языков (на материале немецкого, английского и нидерландского языков) автореф. дис. д – ра филол. наук, – М, 1990

¹¹ Кенесбаев С.К. Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі. – Алматы.: Ғылым, 1977. – 712 б.; Муратов С.Н. Устойчивые словосочетание в тюркских языках. – М.: Изд-во восточной литературы. 1961. – 127 с.

¹² Аверина М.А., Болдырева Е.И. Синтаксическая организация фразеологизмов с соматическим компонентом в русском и английском языках / М.А. Аверина, Е.И. Болдырева //Проблемы современной науки. — 2013. — Т. 2, № 7. — С. 15—21.

¹³ Наурузбаева С.Т. Фразеологические единицы в каракалпакско-русском словаре. – Ташкент: «Фан» Узбекской ССР, 1972. – 148 с.

birikmalari hamda boshqa leksik birliklardan (qo'shma so'zlar, juft so'zlar, maqol-matallar, idiomalar, qo'shma terminlar va h.) asosiy farqlari, ot frazeologizmlar tarkibidagi semantik hodisalar (omonimiya, sinonimiya, variantlilik va h.), ot frazeologizmlarning eng asosiy farqlari, ularning belgilari, paydo bo'lishi, manbalari, struktur-semantik tiplari, ruscha-qoraqalpoqcha lug'atda berilish tamoyillari bo'yicha chuqur tahlil qiladi. Ishning eng asosiy yutuqlaridan biri shuki, dissertatsiyada ruscha-qoraqalpoqcha frazeologik lug'at beriladi. Mazkur jihatlariga ko'ra S.Naurizbayevaning ishi nafaqat leksika, frazeologiya sohalari uchun, balki leksikografiya nuqtayi nazaridan ham salmoqli o'ringa ega.

Shundan keyin frazeologik lug'atlar nashr etila boshlandi. J.Yeshbayev¹⁴ tomonidan tuzilgan lug'atda frazeologizm haqida tushuncha berilib, ularning semantik bog'lanishi bo'yicha turlari, so'z turkumlariga munosabati, komponent tarkibi, maqol-matallar bilan o'xshash va farqli jihatlari, frazeologik variantlar hamda sinonimlar haqida tahlillar amalga oshiriladi hamda lug'atning tuzilish tartibi ko'rsatiladi. J.Yeshbayev "Bir qancha frazeologik birikmalarning asosiy komponenti ot, sifat, fe'l va taqlid so'zlarning juftlashishidan yasalib, birikmaning umumiy ma'nosi ularga bog'liq holda tuziladi" deb yozadi.

Keyinchalik T.Djumamuratovning¹⁵ maktab o'quvchilariga mo'ljallangan ruscha-qoraqalpoqcha frazeologik lug'ati, G.Bekbergenova va B.Shaniyazov¹⁶ hammuallifligidagi uch tilli maqol-matallar va frazeologizmlar lug'ati, K.M.Koshanov¹⁷ muallifligida hamda K.M.Koshanov, A.Umarov, G.B.Nurabayevalar tomonidan tuzilgan rus, qoraqalpoq tillaridagi frazeologik lug'atlar, jamoaviy mualliflar tuzgan inglizcha-qoraqalpoqcha idiomalar lug'ati¹⁸, S.Yesemuratovning to'rt tilli maqol-matallar va frazeologizmlar lug'ati¹⁹, Q.Paxratdinov va Q.Bekniyazovning²⁰ frazeologik lug'ati, A.Pirniyazova va Q.Sarsenbayevning²¹ yakka yozuvchi asarlarining frazeologik lug'ati, Y.Iskenderovanning zoonimlar qatnashgan maqol-matallar lug'ati²², G.Aynazarovanning teng ikki komponentli frazeologizmlar lug'ati²³, G.Aynazarova

¹⁴ Ешбаев Ж. Қарақалпақ тилинің қысқаша фразеологиялық сөзлігі. Нөкіс: «Қарақалпақстан», 1985. – 158 б.

¹⁵ Джумамуратов Т. Русско-каракалпакский фразеологический словарь для школьников. Нукус: «Қарақалпақстан», 1985. – 204 с.

¹⁶ Бекбергенова Г., Шаниязов Б. Қарақалпақ халық нақыл-мақаллары хәм олардын басқа (инглиз, орыс) тиллердегі сәйкесликлери. Нөкіс: «Билим», 2000. – 20 б.; Бекбергенова Г. Қарақалпақ, рус хәм инглиз тиллериндегі фразеологиялық сөз дизбеклерининң мәнилик сәйкесликлери. Нөкіс: Бердақ атындағы ҚМУ, 2009. – 40 б.

¹⁷ Кошанов К.М., Умаров А., Нурабаева Г.Б. Школьный фразеологический словарь русского языка. Пос. для учащихся 5-9-классов каракалпакской школы - Нукус: НГПИ им Ажинияза, 2011. – 46 б.; Кошанов К.М. Краткий русско-каракалпакский фразеологический словарь. Нукус: НГПИ им Ажинияза, 2012. – 47 б.

¹⁸ English-Karakalpak idioms. - Нөкіс: «Билим», 2014.

¹⁹ Есемуратова С. Қарақалпақ нақыл-мақаллары хәм фразеологизмлерининң өзбекше-русша-инглизше вариантлары топламы. - Ташкент: Extremum press, 2011. – 68 б.

²⁰ Пахратдинов Қ., Бекниязов Қ. Қарақалпақ тилиндегі фразеологизмлер. Нөкіс: «Билим», 2012. – 108 б.; Пахратдинов Қ., Бекниязов Қ. Қарақалпақ тилинің фразеологизмлер сөзлігі. Нөкіс: «Қарақалпақстан», 2018. – 160 б.

²¹ Пирниязова А., Сәрсенбаев Қ. М.Нызанов шығармаларының фразеологизмлер сөзлігі. Нөкіс: Әжинияз атындағы НМПИ, 2019. – 30 б.

²² Искендерова Е. Қарақалпақ тилиндегі нақыл-мақалларда зоонимлердин қолланылыўы - Нөкіс: «Билим», 2020. – 40 б.

²³ Айназарова Г. Қарақалпақ тилинде теңлес еки компонентли фразеологизмлер сөзлігі. Нөкіс: Бердақ атындағы ҚМУ, 2020. – 88 б.

va G.Atabayevalarning²⁴ sonlar qatnashgan teng ikki komponentli frazeologizmlar lug‘ati yaratildi. Har bir lug‘atning ahamiyati, tutgan o‘rni, o‘ziga xos vazifalari, xususiyatlari mavjud. Masalan, Y.Iskenderovanning ishini frazeologik lug‘atlar qatorida keltirishimizning sababi shundaki, unda: *“awıl aralas, qoy qoralas, basına baxıt qusı qonıw, bir shoqıp jeti qaraw//tört shoqıp bir qaraw, birde biye, birde tüye, bir sıyırdan eki teri alıw, botaday bozlaw, bórige baylangan ilaqtay bolıw, bulbil bolıw// búlbilgóya bolıw// búlbildey sayraw, egiz qozıday, eshkinin quyrıǵı kókke, tüyenin quyrıǵı jerge (jetkende), iyt iyesin, pıshıq biykesin tanımau, ingendey qayısıp, botaday bozlaw, qoy ústinde torǵay jumalaw, tayda tuyaq qalmay keliw, tulıpqa mónirew”* va boshqa shu kabi ko‘plab frazeologizmlarning joy olganligi hamda ularning ma‘nolari, qo‘llanilishi izohlanilgan.

Keyingi davrlarda frazeologiya sohasida qiyosiy yo‘nalishdagi tadqiqotlar Sh.Abdullayev, G.Kdirbaeva, M.Babadjanov, N.Jalg‘asov, G.Usenovalar tomonidan amalga oshirildi.

G.Kdirbaeva²⁵ tomonidan yangi yo‘nalishdagi tadqiqotda e‘tibor qaratilgan masalalardan biri – “man” – “odam” konseptosferasining turli tillarda paydo bo‘lishining o‘ziga xos xususiyatlarini ko‘rsatish, mazkur konseptosferaga oid birliklarni leksik-semantik, frazeologik va paremiologik birliklar tarkibida yuzaga keltiradigan qoidalar kompleksini aniqlash”dan iborat.

N.Jalgasovning ishida ingliz, o‘zbek va qoraqalpoq tillaridagi maqol-matallarda insonga beriladigan bahoning antroposentrik asosini, mazmunini ochib berish hamda uning usullari tahlil qilingan. Tadqiqotchi: “Qiyoslanilayotgan tillardagi maqol-matallarning katta qismi alliteratsiya (undosh tovushlarning takrorlanishi) fonetik-stilistik usuli asosida tuzilgan. Ana shunday tovush mosligi maqol-matallarni tez eslab qolish va xotirada qayta tiklash imkonini beradi: *Birds of feather flock together – Ko‘r ko‘rni qorong‘uda ham topadi; Bari hissa – bir hissa, Palapan basına, turımtay tusına – Hár kim ózinshe.*²⁶ Mazkur ishni frazeologiyaga bog‘lashimizning sababi shundaki, muallif misol sifatida ko‘rsatgan ayrim maqol-matallar teng ikki komponentli frazeologizm ko‘rinishida ham uchraydi.

G.A.Usenova esa, o‘zining “Mother/Ana” konsepti identifikatorlarining lisoniy-madaniy xususiyatlari (ingliz va qoraqalpoq tillari misolida)” mavzusidagi ilmiy ishida konseptning leksik, frazeologik va paremiologik bosqichlarida konseptual modelini tadqiq qilgan.²⁷

Tilshunoslikdagi “maydon” tushunchasi “til hodisalarini intuitiv munosabat sifatida aks ettirishning tizimli-funksional usuli ko‘rnishida paydo bo‘ldi, u til birliklari guruhlarini tavsiflashda ajralmas bo‘lib, turli bosqichlarda tizimli yoki

²⁴ Айназарова Г., Атабаева Г. Қарақалпақ тилинде санлықлар менен келген фразеологизмлер сөзлиги. Нөкис: Бердак атындағы ҚМУ, 2021. – 48 б.

²⁵ Қдырбаева Г.К. «Ман» - «Адам» концептосфераси бирликларининг лингвомаданий ва лингвокогнитив хусусиятлари (инглиз ва қорақалпоқ тиллари мисолида) Филол. фанл. бўйича фалс. докт. (PhD)... дисс. автореферати. - Тошкент: 2017.8-бет.

²⁶ Жалғасов Н.М. Провербиал тузилмаларда инсонни баҳолашнинг прагматик ва лисоний-маданий хусусиятлари (инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тиллари мисолида). Филол. фанл. бўйича фалс. докт. (PhD)... дисс. автореферати. - Самарқанд: 2020.21-бет.

²⁷ Усенова Г.А. «Mother/Ана» концепти идентификаторларининг лисоний-маданий хусусиятлари (инглиз ва қорақалпоқ тиллари мисолида): Филол. фан. фалс. д-ри (PhD) ... дис. ... автореф. – Нукус, 2021. – 54 с.

oddiy guruh sifatida o‘rganadi”. Zamonaviy tilshunoslik sohalarida ushbu maydon metodi tadqiqotning maqsadlaridan kelib chiqib leksik maydon, konseptual maydon, leksik-semantik maydon, funksional-semantik maydon, sintaktik maydon va boshqa ko‘rinishlarda o‘rganilishi mumkin²⁸.

Semantik maydon obyektiv lingvistik struktura bo‘lib, uning haqiqiy xotira jarayonlari harakati bilan tasdiqlanadi. Inson, odatda, unutilgan so‘zni xotirasida tiklashida, uning nomi bilan bo‘liq struktur qismini tashkil qiladigan obyekt xususiyatlarini tafakkurda aks ettiradi yoki sinonimik va antonimik qatorlarga murojaat etadi. Semantik maydonning lingvistik tabiati tilning sistem-struktur shakllanishidagi xususiyatlari bilan belgilanadi.

Somatik birliklar orqali gavdalanadigan “Yurak” leksik-semantik maydon uchun lug‘atlarni tanlash va tavsiflash davomida biz 4 leksik-semantik guruhni aniqladik. Bunda, leksik-semantik guruh (LSG) deganda kategorial-genetik sema (arxisemaning) umumiyli va gap bo‘laklarining bir belgi orqali umumiyli bilan birlashgan so‘zlar guruhini tushunamiz. Leksik-semantik maydon yaratish uchun “Qoraqalpoq tilining izohli lug‘ati” va ingliz tilidagi “Macmillan Dictionary”, “English Oxford Living Dictionaries”lar tanlab olindi. Birinchi navbatda ushbu tadqiqotni somatik birliklarning frazeologizmlar tarkibidagi umumiy sonini aniqlashdan boshladik (Qarang: Jadval 1.3.1):

1.3.1-jadval

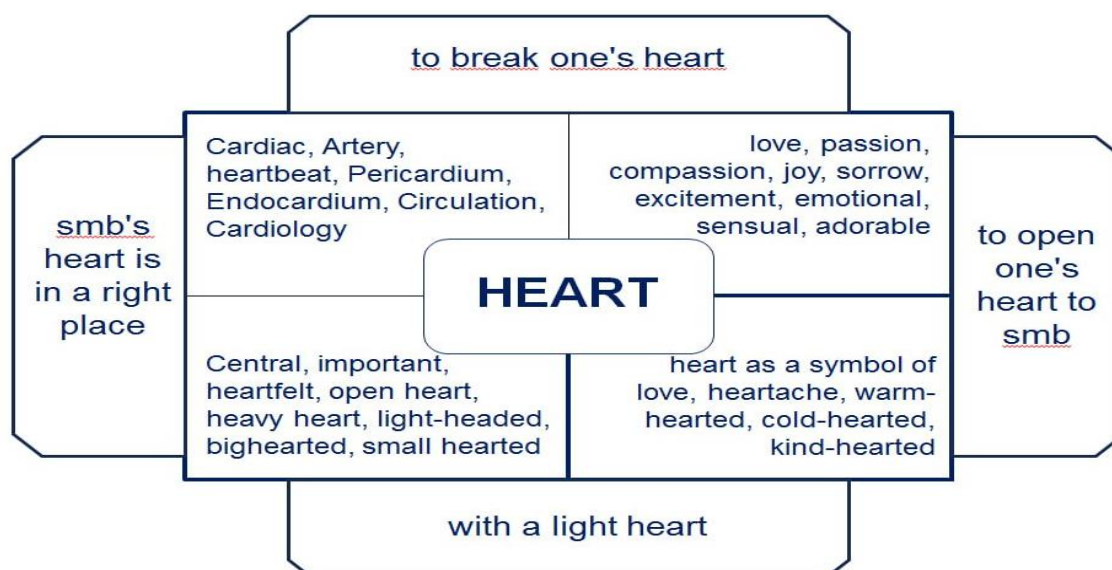
Qoraqalpoq va ingliz tillaridagi somatik komponentlarning frazeologizmlar tarkibida qo‘llanilish miqdori

№	Ingliz tili		Qoraqalpoq tili	
	Somatik komponent	Soni	Somatik komponent	soni
1	Heart	156	Júrek	110
2	Eye	121	Kóz	300
3	Head	96	Bas	219
4	Hand	149	Qol	147
5	Mouth	25	Awız	195
6	Foot/Leg	78	Ayaq	78
7	Tongue	28	Til	81
8	Ear	45	Qulaq	58
9	Nose	33	Murin	22
Jami		751		1210

Biz o‘rganayotgan materialda to‘qqiz somatik komponentli FB miqdori aniqlandi: “júrek”, “qol”, “bas”, “ayaq”, “kóz”, “qulaq”, “murin”, “til”, “awız”. Bu tillarda o‘rganilgan somatizm frazeologizmlarning umumiy soni 1961 tani tashkil qiladi. Ulardan 1210 tasi qoraqalpoqcha va 751 tasi inglizcha FB. Frazeologik birliklarda har xil somatik strukturali qisimalardan foydalanish shakli ayni emas, buni jadvaldan ko‘rish mumkin. Shunga qaramay biz qo‘llanilish miqdori yuqori bo‘lgan “yurak” komponentiga to‘xtalamiz.

²⁸ Швайко Я.В. Семантическая модель английских глаголов обучения: автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.04 / Я. В. Швайко. – Уфа, 2006. – 11 с.

“Heart” somatizmining leksik-semantik maydoni



Ingliz tilida o‘rganilayotgan maydonga tegishli 154 leksik birlik, qoraqalpoq tilida esa 161 birlik tanlab olindi va ular quyidagi leksik-semantik guruhlarga bo‘lindi: anatomiya, sezgi, metaforik mazmun va ramziy o‘xshatish. So‘zlarni guruhlarga ajratishda yurakning faoliyati va muhim belgilariga asoslanildi. Har bir guruh lug‘atda ko‘rsatilgan so‘z turkumlariga ko‘ra ajratildi: sifatlar, otlar, ravishlar, fe‘llar, frazeologik birliklar yoki idiomalar. “Heart” leksik-semantik maydon bilan rasmda tanishish mumkin (Qarang: Rasm 1.3.1):

Hozirgi paytda frazeologik birliklarni tasniflashning har xil usullari ishlab chiqilgan. Ulardan eng keng tarqalgan tasniflar semantik birlik va leksik tarkibi, shakllanishi, mavzuviy guruhlari, leksik-grammatik turlari hamda uslubiy xususiyatlari bo‘yicha amalga oshirilgan. Dissertatsiyamizda SFBning leksik-semantik maydonlarini o‘rganish bo‘yicha tasnifini ko‘rib chiqamiz.²⁹

“Júrek”(“Yurak”) somatizmining leksik-semantik maydoni



²⁹ Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии. Проблемы, методы, опыты. Воронеж: ВГУ, 1978. – 144 с.

“Júrek” (“Yurak”) leksik-semantik maydoni tarkibidagi frazeologik birliklarning tahlili asosida quyidagicha shakl hosil bo‘ldi: *Ayniw* (*aynimoq*), *úziliw* (*uzilmoq*), *qısıliw* (*qisilmoq*), *sazıw* (*cho‘zmoq*), *soǵıw* (*urmoq*), *jalgaw* (*bog‘lamoq*), *alqımǵa taqalıw* (*yaqin kelmoq*), *eziliw* (*ezilmoq*), *urıw* (*urmoq*), *tas* (*tosh*), *kiri joq* (*toza*), *qara* (*qora*), *ot* (*o‘t*), *túk* (*tuk*), *taza* (*orasta*), *qan qılıw* (*qon qilmoq*), *bos* (*bo‘sh*), *muzlaw* (*muzlamoq*), *alıp uslıw* (*olib uchmoq*), *eziw* (*ezmoq*), *suwlaw* (*suvlamoq*), *jarılıw* (*yorilmoq*), *ǵulǵula salıw* (*g‘ulg‘ula solmoq*), *ot bolıp janıw* (*o‘t bo‘lib yonmoq*), *tiliw* (*tilmoq*), *qıl sıymaw* (*qıl sig‘maslik*), *keń* (*keng*), *jutıw* (*yutmoq*), *arısłan* (*arslon*), *qoyan* (*qo‘yon*).

Qo‘lanish miqdori bo‘yicha dastlabki besh mavqeni egallagan somatizmlar qoraqalpoq va ingliz tillarida teng taqsimlanadi hamda barcha sohalarda FBning yarmidan ko‘prog‘ini o‘z ichiga oladi. Bular qoraqalpoq va ingliz tillaridagi “júrek” (“yurak”), “kóz” (“ko‘z”), “bas” (“bosh”), “qol” (“qo‘l”), “awız” (“og‘iz”) komponentlari hisoblanadi.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi **“Ingliz va qoraqalpoq tillarida somatik frazemalarning leksik-semantik maydoni”** deb nomlangan bo‘lib, ushbu bobda frazeologik birliklarni to‘plash bo‘yicha ma‘lum bir qarorga kelishda biz so‘z turkumlarining u yoki bu qismi bilan leksik-semantik, morfologik va sintaktik aloqa omillarini hisobga olamiz, shu bilan birga tahlilga tortilayotgan misollar somatik frazeologizmlar hisoblanadi.

Kategorial ma‘no lekisk va frazeologik ma‘nolarning bir qismi bo‘lib, frazeologik birlikning semantik tarkibida so‘zga qaraganda boshqacha tarzda ma‘nolar orttiriladi. Albatta, frazeologizmlar so‘z birikmalarini tuzish sxemasiga ko‘ra oddiy so‘zlardan farqlanadi. Erkin sintaktik birikma tarkibida so‘z turkumining to‘rt asosiy qismlari, odatda asosiy komponent vazifasini bajaradi: fe‘l, ot, sifat va ravish.

Qo‘llanilish miqdoriga ko‘ra dastlabki beshlikni egallagan somatizmlar ingliz va qoraqalpoq tillarida teng taqsimlanadi hamda barcha frazeologik shaklning yaqin shakli tarkibiga kiradi, shu bilan umumiy hajmning yarmidan ko‘prog‘ini o‘z ichiga oladi. Bular ingliz va qoraqalpoq tillarida “júrek” (“yurak”), “kóz” (“ko‘z”), “bas” (“bosh”), “qol” (“qo‘l”), “awız” (“og‘iz”) hisoblanadi.

Aksar tadqiqotchilar somatik frazeologizmlarning turli mavzuviiy guruhlariga tavsif berishga katta e‘tibor qaratadilar. Masalan, insonning xulq-atvor xususiyatlarini ifodalaydigan frazeologik birliklar³⁰ va insonning hissiyotlari, holatlarini bildiradigan frazeologik birliklar

Frazeologik birliklarning semantikasini qiyosiy o‘rganish, barqaror birikmalarni mavzuviiy guruhlariga ajratmasdan o‘rganish, avvalo, ularning o‘sha guruhga tegishli bo‘lishi mumkin bo‘lgan ma‘nolarini aniqlash kerak, ya‘ni ichki shakli bo‘yicha o‘zaro ajratish fakti asosida ushbu tahlilni amalga oshirish mumkin. Bunda somatizm frazeologizmlarning statistik ko‘rsatkichlarini hisobga oligan holda ular quyidagicha

³⁰ Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, выражающих характер человека, в английском и русском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1986. ; Солодуб Ю.П. Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования: на материале фразеологизмов со значением качественной оценки лица: диссертация ... доктора филологических наук : - Москва, 1985. Яранцев Р.И. Сборник упражнений по русской фразеологии: (эмоции и чувства человека) / Р. И. Яранцев, И. И. Горбачева; под ред. Р. И. Яранцева. - Москва: Изд-во МГУ, 1985. - 92 с.

mavzuviy guruhlarga ajratiladi (Qarang: 2.2.2 jadval).

2.2.2-jadval

Ingliz va qoraqalpoq SFB mavzuviy tasnifi

Komponent	Mavzuviy guruh
Júrek	Muhabbat, hayot, o‘lim, kuch, xulq-atvor
Kóz	Mehr, qadr, mehnat, ishonch, yo‘qotish
Bas	Mehnat, sezgi, mohir, intellekt
Qol	Mehnat, yordam, mahorat, o‘g‘irlik
Awız	Munosabat, aloqa, nasihat, mubolag‘a
Til	Munosabat, aloqa, nasihat, izzat-hurmat
Heart	Muhabbat, hayot, o‘lim, kuch, xulq-atvor
Eye	Mehr, qadr, mehnat, ishonch, yo‘qotish
Head	Mehnat, sezgi, mohir, intellekt
Hand	Mehnat, yordam, mahorat, o‘g‘irlik
Mouth	Munosabat, aloqa, nasihat
Tongue	Munosabat, aloqa, nasihat
Ear	Mehnat, yordam, mahorat, o‘g‘irlik

Jadvaldagi ma‘lumotlarga asoslanib aytish mumkinki, ayrim komponentlar bir-biri bilan bog‘lanib, ayrim holatlarda bir xil mavzuviy guruhni tasvirlab kelmoqda. Ya‘ni qiyoslanayotgan tillardagi somatik komponent orqali yasalgan frazeologik birliklar mavzuviy guruhlaridagi shakllanish xususiyatlari keyingi qismlarda to‘liq ajratiladi.

Ingliz va qoraqalpoq tillaridagi SFBning mavzuviy guruhlariga tavsif berilishi zarur. Shu bilan birga, bizning fikrimizcha, ko‘rsatilgan SFBning mavzuviy tasnifi ikki yo‘nalishda yaratilishi va ko‘rib chiqilishi kerak: birinchidan, umumiy somatik komponent bilan biriktirilgan frazeologik birliklar tarkibida barcha SFBga umumiy va har somatizmga xos guruhlarini aniqlash uchun; ikkinchidan, ayni somatik komponenti mavjud har turli tillarga xos SFB guruhlarini qiyoslab, o‘rganilayotgan tillarning mavzuviy guruhlarining o‘xshashligi va farqlari qanday ekanligiga diqqat qaratish kerak (Qarang: 2.2.3 Jadval).

Jadval – 2.2.3

O‘rganilayotgan tillardagi komponentlar miqdori asosidagi mavzuviy guruhlar

Mavzuviy guruh	SFB
Mehnat	<i>have (got) one's head screwed on right (the right way), lend smb a hand, put all his heart,</i> <i>Awzi murninan shıqtı, qol qabıs,</i>
Sezgi	<i>Break one's heart, down in the mouth</i> <i>Júregi tasıp ketti, basın kótere almadı</i>
Mahorat	<i>safe pair of hands, by the left hand, a light hand</i> <i>Ayaq qolı shaqqan, qolı gúl, ayaq qolday, qolı jeńil</i>
Intellekt	<i>big head (swelled head), a long head, have green fingers</i> <i>Bası isleydi, bası kompyuter, bassız emes, bas bolmağan jerde tuyaq bolmas</i>
Munosabat	<i>wash one's hands of smth, see eye to eye with smb, give smb that glad eye</i> <i>qoldan ketiw, ayağı - at, qolı - qamshı, ayağı jarassın, júrek ashıtw, qushağın ashıp kútip alıw</i>

Biz miqdor jihatdan eng ko‘p takrorlanuvchi birliklar aniqlangan guruhlarinigina tahlil qildik, chunki tahlilga tortilgan birliklarning miqdori oz bo‘lganda olingan natijalarni yetarli deb hisoblash mumkin emas.

Ushbu FB komponentlari alohida qo‘llanilishida leksik tarkibning yuqori qo‘llanilish chastotasi, uning eng eski, asosiy va ijtimoiy zarur qismi tarkibiga kiradi. Odatda, bu alohida ko‘chma ma‘nolari ba‘zan ko‘zga tashlanadigan va alohida frazeologik birliklarning frazeologik ma‘nolariga ajraladigan ko‘p ma‘noli so‘zlar. Shu bilan birga, tana a‘zolari bilan ularning nomlari qiyoslangan tillarda faqat so‘zma-so‘z lug‘aviy ma‘nosigagina emas, balki konseptual tavsifiga ham ega.

Ingliz va qoraqalpoq tillarining somatik frazeologik birliklari insonning jismoniy va emotsional holatini ko‘rsatib beradi, uning harakatlarini tavsiflaydi, insonning sifat-baho, obraz tavsifini beradi, ya‘ni o‘y-tafakkur qobiliyatlarini tavsiflash, xatti-harakatlari qoidalar; shu bilan birga tana a‘zolari bilan bog‘liq an‘anaviy ramzlarni ham ko‘rsatadi.

“Ingliz va qoraqalpoq tillaridagi somatik frazeologizmlarning lingvomadaniy xususiyatlari” deb nomlangan uchinchi bobda Ch.Dikkins va N. Dawqaraev asarlaridagi somatik frazeologizmlarning lingvomadaniy xususiyatlari hisoblab chiqildi. O‘rganishni olti bosqichda olib boramiz: 1) somatik komponentlarning jami qo‘llanilish miqdori aniqlanildi va o‘sha somatik komponentli frazeologik birliklar badiiy asarlardan to‘plandi; 2) to‘plangan amaliy materiallar bilan lingvistik tahlil olib borildi (grammatik xususiyatlari, semantikasi, sintaktik xususiyatlari); 3) madaniy kontekst (ijtimoiy normalar, urf-odat, tarixiy hodisalar); 4) somatik komponentlarning tahlili (madaniy assotsiatsiyalar, ramziylik); 5) qiyosiy tahlil; 6) manbalarning o‘rganilishi. Bunda yozuvchilarning eng mashhur asarlaridagi somatik komponentlarning qo‘llanilish miqdori aniqlandi:

Ch.Dikkins, «Great Expectation»: heart – 127, head – 279, hand – 618, foot – 41, face – 192, lip – 60, hair – 176, eye – 264, ear – 68;

Ch.Dikkins, «A Christmas Carol»: heart – 48, head – 40, hand – 89, foot – 4, face – 41, lip – 4, hair – 8, eye – 40, ear – 21;

Ch.Dikkins, «Oliver Twist»: heart - 149, head – 261, hand – 405, foot – 56, face – 223, lip – 40, hair – 38, eye – 288, ear – 129;

Ch.Dikkins, «Posthumous papers of the Pickwick club»: heart - 222, head – 497, hand – 663, foot – 88, face – 368, lip – 57, hair – 61, eye – 463, ear – 224.

N. Dawqaraev, «Internatta»: júrek – 2, bas – 62, qol – 43, ayaq – 15, juz/bet – 48, erin – 2, shash – 5, kóz – 64, qulaq – 8;

N. Dawqaraev, «Kóp kúnlerdiń birewi»: júrek – 0, bas – 67, qol – 9, ayaq – 0, juz/bet – 5, erin – 0, shash – 0, kóz – 3, qulaq – 2;

N. Dawqaraev, «Partizanlar»: júrek – 0, bas – 62, qol – 27, ayaq – 11, juz/bet – 25, erin – 0, shash – 0, kóz – 15, qulaq – 3;

N. Dawqaraev, «Toyğa barganda»: júrek – 0, bas – 16, qol – 47, ayaq – 2, juz/bet – 6, erin – 0, shash – 0, kóz – 0, qulaq – 2.

Charlz Dikkins va Najim Dawqaraev asarlaridagi somatik birliklarning qo‘llanilishi chastotasidagi farqlar (tana a‘zolari yoki jismoniy holati) ularning

asarlaridagi mualliflik usullar, madaniy konteksti va janr xususiyatlari bilan bog‘liq deya fikr bildiramiz. Bunda, asosan quyidagi sabablarni ko‘rib chiqamiz:

Usul

Charlz Dikens	Nájim Dawqaraev
Dikens realistik ruhga ega bo‘lib, u qahramonlar, badiiy asarlarning to‘liq tavsifi bilan ajralib turadi. U insonlarni, ularning his-tuyg‘ularini va jismoniy holatini somatik birliklar yordamida tasvirlaydi. Masalan, paralingvistik birliklar va harakatlarning tavsifi o‘quvchiga qahramonlarning ish hayotini chuqurroq tushunishga yordam beradi. Uning hikoyalari ko‘pincha ijtimoiy masalalarga bag‘ishlangan bo‘lib, qahramonlar va ularning jismoniy holati, dunyoning falokatleri, kasalliklari va azob-uqubatlari uchun metafora bo‘lib xizmat qiladi.	Muallifning asarlari ko‘proq falsafiy, lirik va psixologik masalalarga bag‘ishlangan bo‘lib, somatik birliklar kam ahamiyatga ega. Bunday asarlarda asosiy e‘tibor qahramonlarning jismoniy ko‘rinishlariga emas, balki ularning ichki dunyosiga, mavhum fikrlarga qaratiladi.

Dikens jonli, real tasvirlarni yaratish uchun to‘liq detallardan foydalangan. Uning asarlari somatik birliklar (paralingvistik birliklar) bilan to‘ldirilgan, chunki ular qahramonlarning hissiy va jismoniy harakatlarini ta‘minlashga yordam beradi. Bu to‘liq ma‘lumotga ega bo‘lgan realist adabiyotga to‘g‘ri kelishi aniqlangan. Masalan, “Oliver Twist” romanida bolalarning holati, hissiyotlari, harakatlari, yuz ko‘rinishlari tasvirlanilgan. N. Dawqaraev esa O‘rta Osiyo an‘analariga asoslangan zamonaviy adabiyot mazmunida yozgan bo‘lsa, unda somatik birliklar muhim ahamiyatga ega bo‘lmasligi mumkin. Zamonaviy adabiyotda ko‘pincha falsafa, psixologiya, simbolizm va minimalizmga e‘tibor qaratiladi, bu esa jismoniy tajribaga kamroq e‘tibor qaratadi.

Madaniy xususiyatlari

Charlz Dikens	Nájim Dawqaraev
Dikens XIX asrda to‘liq detallar tasvirlariga e‘tibor berishga odatlangan Yevropa auditoriyasi ushuncha yozilgan.	N.Davqarayev, O‘rta Osiyo kontekstidan kelib chiqqan holda, qahramonlarning fizik individualligini emas, balki ijtimoiy normalar, tabiat, falsafa yoki sujetli harakatlarga ko‘proq e‘tibor qaratgan.

Janrlar o‘rtasidagi farq sifatida, masalan, Dikensning hodisalari ijtimoiy mavzularga moyil romanlar bo‘lsa, N. Dawqaraevning hodisalari juda qisqa falsafiy romanlar bo‘lib, somatik birliklar soniga ta‘sir ko‘rsatadi. Katta hajmli to‘plamlarda odatda ko‘proq ma‘lumotlar, xususan, fizik xususiyatlarga e‘tibor beriladi.

Asar mavzulari va maqsadi

Charlz Dikens	Nájim Dawqaraev
Dikensning ko‘pgina asarlari qashshoqlik, kasallik, qiyinchilik va ijtimoiy adolatsizlikka bag‘ishlangan. Somatik birliklar ushbu haqiqatlarni ko‘rsatadigan vosita bo‘lib xizmat qiladi.	N.Dawqaraev mavzulari ko‘proq moddiy va metafizik mazmunda bolib, bu, albatta, somatik birliklarga muhtojlikni kamaytiradi.

Keyingi bosqich grammatik xususiyatlar bilan bog'liq holda hisoblab chiqildi.

Uchinchi bobda biz SFBning "qol" ("qo'l"), "kóz" ("ko'z"), "bas" ("bosh"), "ayaq" ("oyoq"), "júrek" ("yurak"), "qulaq" ("quloq"), "til" ("til"), "awız" ("og'iz"), "murın" ("burun") komponentlari bilan leksik va grammatik turlarining tasnifini ko'rib chiqdik: fe'l, substantiv, adverbial. SFBning leksik-grammatik turlarining har biri qiyoslanilayotgan tillarga xos bo'lgan ma'lum miqdordagi grammatik kategoriyalarga ega.

Qoraqalpoq va ingliz SFBlarining grammatik belgilaridagi farqlari, asosan, har bir tilning frazeologik birliklaridagi ma'lum bir grammatik kategoriyalarning mavjud yoki mavjud emasligi, shu bilan birga, umumiy kategoriyalar shakllarining soni va xususiyatlari bilan bog'liq.

Qoraqalpoq tilidagi og'zaki SFB ikki komponentli, uch komponentli va ko'p komponentli ekanligi aniqlandi. Ingliz tilida asosan ikki komponentli frazeologik birliklar ancha miqdorni tashkil qiladi.

Qiyoslanilayotgan tillarning har bir frazeologik tizimidagi semantik munosabatlarni, jumladan: sinonimiya, antonimiya, omonimiya, polisemiya va variantlilikni ko'rib chiqishga katta e'tibor qaratildi.

Qoraqalpoq va ingliz tillarining yuqorida sanab o'tilgan komponentlari bilan barcha sinonimik qatorlarni ko'rib chiqib, tahlil qilib, quyidagi xulosaga keldik: sinonimik qatorlarning umumiy miqdori 72 ta bo'lib, shundan 45 tasi qoraqalpoq tilida, 27 tasi ingliz tilidagi sinonimik qatorlar hisoblanadi. Qoraqalpoq va ingliz tillarida sinonimik qatorlarning eng ko'p miqdori "yurak", "ko'z", "qo'l", va "bosh" komponentli frazeologizmlar hisoblanadi.

Antonimiya juda ko'p emas: 29 antonim frazeologizmlar guruhi, ulardan 17 tasi qoraqalpoq tilida, 12 tasi ingliz tilida. Tadqiqot davomida qoraqalpoq tilida "ayaq" ("oyoq") komponentli, ingliz tilida esa "og'iz" komponentli antonimik frazeologizmlar guruhi aniqlanmadi. Chog'ishtirilayotgan tillarda "yurak", "bosh" va "qo'l" komponentlari tarkibidagi antonimik frazeologizmlar ko'pchilikni tashkil qiladi.

Frazeologik birliklar tarkibidagi sinonimik munosabatlarni hisobga olib, biz variantlilikka e'tibor qaratdik. Tahlil jarayonida qoraqalpoq tilida ham, ingliz tilida ham eng katta guruhni leksik turi jihatidan farqlanuvchi frazeologik birliklar tashkil etishi ma'lum bo'ldi.

XULOSA

Ushbu dissertatsiyada qoraqalpoq va ingliz tillaridagi somatik frazeologizmlarning lingvomadaniy xususiyatlari o'rganildi. Bunda asosan, "hand/qol", "foot/ayaq", "tongue/til", "ear/qulaq", "eye/kóz", "mouth/awız", "heart/júrek", "nose/murın", "head/bas" komponentlari ishtirok etgan frazeologik birliklarning tahlili ingliz va qoraqalpoq tillarida amalga oshirildi hamda tadqiqot natijalari bo'yicha quyidagi umumiy xulosalarga kelindi:

1. Tilning frazeologiya sathi, odatda, barqaror birikmalar yig'indisi deb nomlanadi. Frazeologik birliklar o'zining leksik va grammatik tabiatiga ko'ra har xil bo'lib, tillarning turli guruhlaridagi lug'aviy va grammatik shakllariga har xil

usullar bilan bog‘lanadi. Turkiy tillarda barqaror so‘z birikmalari tizimi tilning lug‘aviy qatlami, grammatikasi bilan ham, so‘z yasalishi, fleksiya bilan ham bog‘liq bo‘lib, frazeologik materialdan tashqari qo‘shma so‘zlarning turli tiplari, leksikalizatsiyalashgan va grammatikalizatsiyalashgan barqaror birikmalarni ham o‘z ichiga qamrab oladi. Frazeologiya – bu insonning ichki dunyosiga kirib borish, uning muhim axloqiy va moddiy qadriyatlarini ochib berishga imkon yaratadigan tilning muhim sohasi sanaladi.

2. Tadqiqot jarayonida dunyo tilshunosligi va qoraqalpoq tili frazeologiyasining bugungi kunda yetarlicha o‘rganilmagan masalasiga lingvomadaniyatshunoslik aspektida alohida e‘tibor qaratildi. Somatik komponentli frazeologik birliklar inson tana a‘zolarining nomlari bilan bog‘liq so‘zlardan tuzilgan, degan xulosaga keldik. Bu, albatta, ularning arxetipik semantikasi bilan bog‘liq. SFB inson tana a‘zolari xususiyatlarini aks ettirganligi sababli SFB semantikasi qiyoslanilgan tillarda sezilarli o‘xshashliklarni yuzaga keltirishini ta’kidlab o‘tish kerak.

3. SFBlarning mavzuviy guruhlarini ularning umumiy semantikasi tana a‘zolarining funksional vazifalariga bog‘liq ajratilishida ko‘rinadi. “Hand/qo‘l” – inson faoliyati; “eye/ko‘zlar” – ma’lumot olish; “tongue/til” – axborotni uzatish; “heart/yurak” – sezgi, emotsiya; “foot/oyoq” – harakat; “ear/quloq” – tashqi tomondan ma’lumot olish; “mouth/og‘iz” – ma’lumot tarqatish; “nose/burun” – ma’lumot olish. Farqlari esa ma’lum bir SFBning aniq ma’nosi bilan aloqador.

4. Tadqiqotimiz davomida biz frazeologik birliklarning turli tasniflarini ko‘rib chiqdik: mavzuviy va leksik-grammatik guruhlar. Mavzuviy tasnifdan foydalanib, yuqorida sanab o‘tilgan struktur tarkiblarga ega frazeologik birliklar bir qancha mavzuviy guruhlariga ajratilgan, jumladan: 1) mehnat; 2) sezgi; 3) mahorat; 4) intellekt; 5) munosabat. Barcha statistik ma’lumotlar tegishli jadvallarda ko‘rsatilgan.

5. Ingliz va qoraqalpoq tillaridagi SFBlarni leksik va grammatik turlariga qarab tasnif qilishda umumiy o‘xshashliklari ham, farqlari ham e‘tiborga olingan. O‘xshashlik shundan iboratki, biz qiyoslayotgan tillardagi frazeologik birliklar ot, ravish, fe‘l singari bir xil leksik va grammatik tiplarga ega. Farqi shundaki, bir tilda boshqa tilga xos bo‘lgan leksik-grammatik kategoriyalar uchramaydi. Tadqiqot jarayonida ma’lum bo‘ldiki, eng katta guruhni fe‘l frazeologik birliklar, ikkinchi o‘rinda substantiv va adverbial frazeologik birliklar egallaydi.

6. Ingliz va qoraqalpoq tillarida substantiv guruhga shaxs yoki predmetning umumiy ma’nosi bilan birlashgan frazeologik birliklar kiradi. Gap tarkibida substantiv frazeologik birliklar gap yoki murakkab kesimning ot qismi qo‘shimcha vazifa bajaradi. Tahlil qilingan barcha SFBlar ikkita katta guruhga ajratilgan: ikki komponentli va ko‘p komponentli.

7. Chog‘ishtirilayotgan ikki tildagi SFBlar semantikasi yuqori semantik shakllanish faolligiga ega, ularning tarkibidagi komponentlar konnotativ ma’nolar bilan chambarchas bog‘liq. Shu bilan birga ingliz va qoraqalpoq SFB semantikasida ma’lum bir farqlar mavjud. Ular odatda lingvomadaniy xususiyatlar bilan bog‘liq bo‘lib, xalqning milliy realiyalari, urf-odatlarini, kundalik turmushi, tarixi bilan uzviy aloqador hisoblanadi. Qoraqalpoq va ingliz SFB o‘xshashligi

ularning semantik mushtarakligi bilan birlashtirilgan mavzuviy guruhlariga ajratilishida namoyon bo'ladi. Farqlari esa ma'lum bir SFBning asosiy ma'nolari tarkibiga kiradi.

8. Davriylik nuqtayi nazaridan farqlanishiga qaramasdan turli matnlarning somatik komponentlarida insonning ekspressiv va emotsional holatidagi sarmazmun sifatlarini tasvirlashdagi zarurati aniqlandi. Badiiy ma'noda ham turli grammatik strukturalarda qo'llanilgan ushbu komponentlar mualliflarga qahramonlar o'ziga xosligini va hissiyotlarini chuqurroq anglash, tabiiy va dinamik hikoyalar yaratish imkonini beradi. Ulardan foydalanishning madaniy va uslubiy holatlari, badiiy adabiyotga bog'liq usulni shakllantirishda kontekst va dasturlarning ahamiyati kuchli ekanligi aniqlandi.

9. Somatik komponentli frazeologik birliklar metaforalashtiriladi, shu bilan birga ramz sifatida qo'llaniladi. Yozuvchilar ularni murakkab va ta'sirchan hissiyotlarni badiiy tasvirlash uchun ishlatadilar. Grammatik tarkibi bo'yicha tadqiq qilinayotgan ikki tilda ham predikativ strukturaga ega somatizmlarni ishlatish holati ko'p uchraydi. Somatik komponentli frazeologik birliklar turli matnlarda uchrashi ularning ko'p ma'noli va xoslanuvchanlik sifatini alohida dalillaydi. Ya'ni, ular ayrim matn tarkibida jismoniy harakatni ifodalasa, ayrimlarida badiiyatni o'z ichiga qamrab oladi.

10. Frazeologik birliklarning lingvomadaniy va uslubiy aspektidagi xususiyatlarini belgilashda yozuvchilarning o'ziga xos uslubi bilan bog'liq holat aniqlandi. Mualliflar bir xil barcha somatik komponentni qo'llamaydilar, ular o'zlarining ichki dunyosi bilan bog'liq somatizmlarni tez-tez qo'llashi aniqlandi.

11. Frazeologik birliklar asosida aniqlanilgan turli ma'nolar va ular asosida aniqlanilgan konseptlar yordamida tadqiq qilinayotgan millatlarning barcha til ko'rinishi haqiqiy hayotdagi tarqalishi mumkin bo'lmagan holatlar aks ettirishga moyilligi aniqlanildi. Bu tilda mustahkamlangan ma'lum bir etnik guruhning dunyosi haqidagi bilimlari obyektiv haqiqatdan sezilarli darajada farq bo'lishining tasdig'i sifatida xizmat qiladi, chunki barcha til shakllari o'z tabiatiga ko'ra obyektiv narsalarning subyektiv zid holati sanaladi.

Xullas, qoraqalpoq va ingliz tillaridagi somatik komponentli frazeologik birliklarni qiyosiy tahlil qilish jarayonida frazeologik birliklar ma'lumotlarining lug'at tarkibi, semantikasi, struktur tuzilishida ba'zi umumiy belgilar aniqlanildi. Frazeologik birliklar umumiy belgilari bilan birga milliy-individual xususiyatlarga ega bo'lib, ular frazeologik birliklarning semantik tarkibidagi obrazli komponentda, ayniqsa, yorqin ko'zga tashlanadi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ
PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 ПРИ КАРАКАЛПАКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

КАРАКАЛПАКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

НУРЫЛЛАЕВ ХАМЗА КУДАЙБЕРГЕНОВИЧ

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СОМАТИЧЕСКИХ
ФРАЗЕМ В АНГЛИЙСКОМ И КАРАКАЛПАКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Нукус– 2025

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за номером B2021.3.PhD/Fil1986.

Диссертация выполнена в Каракалпакском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)), размещён на веб-странице Научного совета (www.karsu.uz) и Информационно-образовательном портале (www.zivonet.uz).

Научный руководитель:

Абдиназимов Шамшетдин Нажимович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Кдырбаева Гулзира Курбанбаевна
доктор филологических наук (DSc), доцент
Бекбергенов Кыдырбай Айжарыкович
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация:

Ургенчский государственный университет

Защита диссертации состоится « 8 » апреля 2025 года в 9:00 часов на заседании Научного совета PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 при Каракалпакском государственном университете имени Бердаха. (Адрес: 230112, г. Нукус, улица Ч. Абдирова, дом № 1. Тел.: (99861) 223-59-25, факс: (99861) 223-59-25; e-mail: karsuinfo@edu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Каракалпакского государственного университета имени Бердаха (зарегистрирована за номером 173). Адрес: 230112, г. Нукус, улица Ч. Абдирова, дом № 1. Тел.: (99861) 223-59-25, факс: (99861) 223-59-25; e-mail: karsuinfo@edu.uz).

Автореферат диссертации разослан « 17 » марта 2025 года
Протокол реестра рассылки за № 2 от « 8 » апреля 2025 года



М.С.Кудайбергенов
Председатель Научного совета по
присуждению учёных степеней, доктор
филологических наук, профессор

Ж.Е.Сейтжанов
Учелый секретарь Научного совета по
присуждению учёных степеней, кандидат
филологических наук, профессор

Г.А.Курбаниязов
Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению учёных
степеней, доктор филологических наук (DSc),
профессор

ВВЕДЕНИЕ(аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике ведутся обширные исследования по систематическому изучению различных спорных вопросов, связанных с фразеологией. В частности, значительные исследования проводятся по выявлению соматико-структурных особенностей фразеологизмов. Изучение фразеологизмов только с точки зрения языковой единицы не раскрывает в полной мере их природу, следовательно, при таком подходе вне поля зрения остаются отраженные во фразеологизмах специфические национально-ментальные особенности, жизненный опыт народа, взаимоотношения людей в обществе, духовное и культурное богатство этноса, а также влияние экстралингвистических факторов. Изучение языковых единиц путем сопоставления их с экстралингвистическими факторами, а также с другими языками является одной из важных задач современного языкознания, и изучение фразеологизмов в этом аспекте позволяет найти новые научно-теоретические выводы.

В мировом языкознании большое внимание уделяется сравнительному изучению фразеологизмов в генетически неродственных языках, принадлежащих к разным языковым семьям. Сравнительный анализ фразеологических систем неродственных языков с разной структурой, таких как английский и каракалпакский, представляет большой интерес, поскольку фразеологические сочетания воплощают в себе национальную культуру, мировоззрение народа, говорящего на данном языке, культуру отдельно взятого народа и менталитет языковых сообществ. В языкознании большое значение имеет изучение семантики и грамматических свойств фразеологизмов, сопоставительный анализ фразеологических систем, а также выявление материальных источников, формирующих семантику. Фразеологизмы с соматическим компонентом (далее сокращенно СФ), являющиеся объектом нашего исследования, составляют большую группу во фразеологии английского и каракалпакского языков. Это, прежде всего, показывает важность информационного поля, связанного с соматизмом, в жизни человека.

После обретения независимости в нашей стране стали развиваться национальная культура и родной язык, им уделяется особое внимание на уровне государственной политики. Создаются широкие возможности для сохранения и глубокого изучения материальной и духовной культуры, фольклора, обычаев и традиций народа. Действительно, одной из важнейших задач является глубокое и всестороннее изучение родного языка, который считается «символом нашей национальной идентичности и независимой государственности, бесценным духовным богатством, великой ценностью... прочной основой духовности нации»¹.

Данная диссертация в определенной степени служит в реализации задач, определенных в Указах Президента Республики Узбекистан от 21 октября 2019 года №УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета

¹ Мирзиёев Ш.М. Миллий ўзлигимиз ва мустақил давлатчилигимиз тимсоли // Халқ сўзи. – Тошкент, 2019 йил, 22-сентябр. - №218 (7448). – б. 1-2

узбекского языка в качестве государственного языка», от 20 октября 2020 года №УП-6084 «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране», в Постановлении Президента Республики Узбекистан от 19 мая 2021 года №ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан», в Постановлениях Президиума Жокаргы Кенеса Республики Каракалпакстан от 16 октября 2019 года № 584 «О государственном языке» о мерах по подготовке к празднованию 30-летия принятия Закона Республики Каракалпакстан, от 3 ноября 2020 года №135 «О мерах по дальнейшему повышению престижа и статуса каракалпакского языка как государственного» и в других нормативно-правовых документах, относящихся к данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологии республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологии республики: I. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-образовательном развитии информационного общества и демократического государства и пути их реализации».

Степень изученности проблемы. В мировом языкознании, в частности, в русском и английском языкознании фразеологизмы были глубоко исследованы такими учеными, как Ш. Балли, Л.П. Смит, Ф. Вакк, Н. Амасова, А.В. Кунин, Н.Ф. Алефиренко, В.И. Зимин, А.П. Василенко, Г.Н. Федуленкова, Д.У. Добровольский, А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко, В.Н. Телия, Н.Н. Семенов.²

Проблемам фразеологии в тюркских языках посвящены работы Ш. Рахматуллаева, С. Кенесбаева, Б. Юлдошева, А.Е. Маматова, Х. Хожахметовой, Р. А. Юсупова, Г. Смагуловой, К. Базарбаева, М. Х. Ехтамова, Ш. Османовой и др.³

² Балли Ш. Французская стилистика. 2-е изд.-М.: Эдиториал УРСС, 2001, - 392 с; Смит Л.П. Фразеология английского языка. – М.: 1959. Вакк Ф. О соматической фразеологии в современном эстонском литературном языке: Автореф. дис. канд. филол. наук. – Таллин, 1964. 23 с; Амасова Н.Н. Основа английской фразеологии. – Л.: Ленинградский университет, 1963. – 208 с; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, Дубна: Феникс, 1996. – 381 с; Современная фразеология: тенденции и инновации; Алефиренко Н.Ф., Зимин В.И., Василенко А.П., Федуленкова Г.Н., Добровольский Д.У., Мелерович А.М., Мокиенко В.М. – М.: СМБ, - Брянск: Новый проект. 2016. – 200 с; Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингво – культурологический аспекты. – М.: Школа “Языки русской культуры”. – 1996, - 288 с; Алефиренко Н.Ф., Семенов Н.Н. Фразеология и паремиология. – М.: Флинта, Наука, 2009. – 344 с.

³ Рахматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари (фразеологик бирликларда полисемия, синонимия, вариация, антонимия, омонимия) – Т.: ФАН, 1966; Кенесбаев С. К вопросу об экспрессивно – стилистических функциях фразеологизмов // В кн: Развитие стилистических систем литературных языков народов СССР. – Ашхабад, 1968., Юлдошев Б. Фразеологик услубнинг асослари. – Самарканд, 1998; Маматов А.Э. Проблемы лексико-фразеологической нормы в современном узбекском литературном языке: Автореф. дис. ... докт.филол.наук. – Ташкент, 1991; Х. Қожахметова Фразеологизмдердин көркем әдебиетте қолданылуы. – Алматы: Мектеп, 1972; Р.А. Юсупов. Лексико-фразеологические средства русского и татарского языка. – Казань: Татар. Кн. изд-во, 1980; Г. Смагулова Мағыналас фразеологизмдердин ұлттық – мәдени аспектілері Фил. ғыл. ...докт. дисс. автореф. – Алматы, 1998; К. Бозорбоев. Ўзбек тилида сўзлашув нутқи фразеологизмлари: Филол. фан. ном. ...дис. автореф. – Самарканд, 2001; М.Х. Эхтёмов. Ҳазарги башқорт теле. Лексикология, фразеология, лексикография. – Өфө, 2002; Ж. Осмонова. Қырғыз тилиниң фразеологиясы. – Каракол: Б-сыз, 2007.

Проблемы фразеологии в каракалпакском языкознании специально исследованы в работах С.Г. Наурызбаевой, Ш. Эшбаева, Е. Бердимуратова, Ш. Абдиназимова, Г. Айназаровой, Г. Алламбергеновой, А. Пирниязовой, Б. Юсуповой, Ж. Танирбергенова, Б.Бекниязова⁴

Лингвокультурологические, прагматические и когнитивные особенности фразеологических единиц исследовали каракалпакские ученые Г.К.Кдырбаева, Н.М.Жалгасов, Г.А.Усенова, Р.А.Жумамуратова, А.А.Худайбергенов, С.П.Сапаров, З.Б.Сагатова, А.Н.Садуллаева, С.А.Арзымбетова⁵.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, в котором была выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках плана научно-исследовательских работ на тему «Вопросы сравнительного языкознания, переводоведения и литературоведения» Каракалпакского государственного университета.

Цель исследования проанализировать лингвокультурологические особенности соматических фразеологизмов английского и каракалпакского языков.

Задачи исследования:

определение степени исследованности СФ в области лингвокультурологии на английском и каракалпакском языках;

изучение семантических и концептуальных аспектов СФ в сравниваемых языках;

изучение ускорения компонентов СФ в английском и каракалпакском языках;

формирование тематических и лексико-грамматических групп СФ;

⁴ Бердимуратов Е. Хэзирги каракалпак тили. Лексикология. – Нөкис: Билим, 1994; Наурызбаева С.Т. Типы именных фразеологических единиц каракалпакского языка и их отражения в каракалпакско-русском словаре: Автореф. дис. ... канд. фил.наук. - М. 1967; Ешбаев Ж. Каракалпак тилиниң қысқаша фразеологиялық сөзлиги. – Нөкис, 1985; Абдиназимов Ш. х.т.б. Қазақ және каракалпак тиллериниң салыстырмалы паремиялогиялық сөзлиги. – Астана, 2022; Айназарова Г. Симметрические двух компонентные фразеологизмы в каракалпакском языке: Автореф. дис. ... канд. фил. наук. – Нукус, 2000; Алламбергенова Г.И.Юсупов асарларида фразеологизмларнинг услубий қулланиши: Филол. фан. бўйича фалс. докт (PhD) дис. автореф. – Нукус, 2019; Пирниязова А.К. Қорақалпоқ тили фразеологик системаси ва унинг стилистик имкониятлари: Фил. фан.докт (DSc) дис. автореф. – Нукус, 2020; Юсупова Б.Т. Қорақалпоқ тилидаги фразеологизмларнинг фоностилистик таҳлили. Фил. фан. докт (DSc) дис. автореф. – Нукус, 2022; Танирбергенов Ж.О. Қорақалпоқ тилида феъл фразеологизмларнинг лингвистик таҳлили Фил. фан. фалс. докт (PhD) ... дис. автореф. – Нукус, 2020; Бекниязов Б.К. Қорақалпоғистон-қозоқлари тилидаги соматик фразеологизмларнинг лингвомаданий таҳлили. Филол. фанл. бўйича фалс. докт. (PhD)... дисс. Автореферати.- Нукус. 2021.

⁵ Kdirbaeva G.K. “Man” – “adam” kontseptosferasi birliklarining lingvomadaniy va lingvokognitiv xususiyatlari (ingliz va qoraqalpoq tillari misolida): Filol.fan.nom....diss. avtoreferati. – Toshkent, 2017.-46 b.; Жалгасов Н.М. Провербиал тузилмаларда инсонни баҳолашнинг прагматик ва инсоний-маданий хусусиятлари) инглиз, ўзбек ва қарақалпоқ тиллари мисолида) Филол.фан....дисс.автореферати.-Самарқанд, 2020. -59 б; Усенова Г.А. «Mather/Ana» концепти идентификаторларининг лингвомаданий хусусиятлари (инглиз ва қарақалпоқ тиллари мисолида): Filol.fan... diss. avtoreferati, -Нукус, 2021.-50 б; Жумамуратова Р.А. Қарақалпоқ ва инглиз тилларидаги лексик-фразеологик лақуналар тадқиқи Филол.фан....дисс.автореф. (PhD) Нукус-2021. -44 б.; Худайбергенов А.А. маданиятлараро мулоқотда инсон характери ифодаловчи фразеологик бирликларнинг ўзига хос хусусиятлари (инглиз ва қарақалпоқ тиллари мисолида) Filol.fan... diss. avtoreferati, -Нукус, 2022.-58 б; Сапаров С.П. Компаратив афъектив иборалар шаклланишининг концептуал асоси ва уларнинг дискурсив хусусиятлари (инглиз ва қарақалпоқ тиллари мисолида) Филол.фан....дисс.автореферати.-Нукус, 2023. -66 б; Sagatova Z.B. Ingliz va qoraqalpoq tillarida zoonim komponentli frazeologik birliklar: Antropotsentrik nuqtai nazar Filol.fan... diss. avtoreferati (PhD) Urganch-2023. -56 b.; Sadullaeva A.N. “Love/muhabbat” konseptining lingvomadaniy xususiyatlari (ingliz va qoraqalpoq tillari misolida) Filol.fan... diss. avtoreferati (PhD) Nukus-2024. -56 b.; Арзымбетова С.А. “Инглиз ва қарақалпоқ олам лисоний миллий манзарасида “head/bas” компонентли фразеологик бирликлар”. Fil.fanlari.bo’yisha falsafa doktori (PhD) avtoreferati. Nukus-2024. -54 b.

анализ лингвокультурных различий соматических фразеологизмов в изучаемых языках.

В качестве **объекта исследования** выбраны соматические фразеологизмы английского и каракалпакского языков.

Предметом исследования являются семантические и структурно-грамматические различия фразеологизмов английского и каракалпакского языков, системные отношения во фразеологических системах этих языков, отражение лингвокультурных различий сравниваемых языков во всех языковых проявлениях.

Методы исследования. В диссертации используется сравнительный (контрастный) метод, лексико-семантический, структурно-семантический, описательный, концептуальный анализ, лингвокультурологический анализ и статистические методы.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

доказана возможность глубокого понимания менталитета английского и каракалпакского народов путем изучения лингвокультурологических особенностей соматических фразеологизмов, отражающих национальные обычаи и традиции;

путем специального сопоставительного исследования соматических фразеологизмов в английском и каракалпакском языках были определены их общие (основные потребности, чувства и действия человека) и отличительные признаки (культурные, исторические, структурные, частота употребления, ассоциативные значения) в лингвокультурологическом аспекте;

обоснованы лексические, структурные и грамматические типы соматических фразеологизмов в английском и каракалпакском языках, доказаны их содержание, форма и лингвистические особенности;

с использованием интеграции аспектов языкознания, лингвокультурологии и когнитивной лингвистики, междисциплинарной связи всесторонне изучен феномен соматических фразеологических единиц и их место на всех языковых ярусах.

Практические результаты исследования:

изучены семантические и концептуальные поля СФ в английском и каракалпакском языках;

сформированы тематические и лексико-грамматические группы СФ в английском и каракалпакском языках.

разработана характеристика лингвокультурологических особенностей соматических фразеологизмов в исследуемых языках, на примерах доказана их репрезентация в текстах.

Достоверность результатов исследования определяется целесообразностью методов исследования, используемых в современной лингвистике, а также достоверностью используемых в них теоретических данных, четкой постановкой научной проблемы, научно-методической обоснованностью анализа собранных материалов, внедрением в практику теоретических выводов и рекомендаций, получением исследованных материалов из достоверных источников, количественным и качественным

обеспечением результатов исследования, подтверждением полученных научных результатов соответствующими учреждениями.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования определяется тем, что использование результатов, полученных на основе проведенного анализа, создает возможность для развития исследования отдельных пластов системы фразеологии, в том числе с точки зрения сопоставительного языкознания и лингвокультурологии.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что материалы работы могут быть использованы при сопоставительном изучении английского и каракалпакского языков в качестве теоретического источника, при организации спецкурсов по фразеологии, в практике перевода, при создании учебников по сравнительной типологии для студентов, а также при составлении двуязычных словарей.

Внедрение результатов исследования. Результаты исследования лингвокультурологической интерпретации соматических фразеологизмов в английском и каракалпакском языках:

выводы о возможности глубокого понимания менталитета английского и каракалпакского народов путем изучения лингвокультурологических особенностей соматических фразеологических единиц, отражающих национальные обычаи и традиции, были использованы в фундаментальном проекте "FA-F1-005 "Исследование истории каракалпакского фольклора и литературоведения," реализованном в 2017-2020 годах (Справка № 455/1 от 4 октября 2024 года Каракалпакского научно-исследовательского института гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан). В результате расширено содержание проекта, создана возможность организации теоретических курсов и практических занятий, специальных семинаров;

результаты сравнительного изучения общих и отличительных признаков соматических фразем в английском и каракалпакском языках в лингвокультурологическом аспекте путем их отдельного исследования, а также феномена соматических фразеологических единиц и их места на всех языковых уровнях, используя интеграцию аспектов лингвистики, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, междисциплинарную связь, были использованы в передачах телерадиоканала Каракалпакстана "Тил байлыгы - ел байлыгы" и радиоканала Каракалпакстана "Тилге итибар - елге итибар" (Справка №05-22/423 от 30 сентября 2024 года Телерадиокомпании Республики Каракалпакстан). В результате появилась возможность сделать научно-практические выводы об общих и специфических особенностях фразеологических единиц в лингвокультурологическом аспекте;

выводы о лексических, структурных и грамматических типах соматических фразеологических единиц в английском и каракалпакском языках, их содержании, форме и лингвистических особенностях были использованы в деятельности музея "История и культура Каракалпакстана" (Справка №270 от 30 сентября 2024 года Музея истории и культуры

Республики Каракалпакстан). В результате описания музейных экспонатов были обогащены индикаторами национального языка на английском и каракалпакском языках, а также тексты сценариев экскурсий обогащены новой информацией.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования апробированы в 7 научно-практических конференциях, в частности на 4 международных и 3 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано всего 17 научных работ. В частности, 1 статья в зарубежных научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, 7 статей – в местных республиканских журналах, 2 статьи – в других зарубежных и местных изданиях.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Объем диссертации составляет 120 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность и востребованность исследования, обоснованы цель, задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологии в республике, описаны научные и практические результаты исследования, раскрыта значимость полученных результатов, приведены сведения о внедрении результатов исследований в практику, об опубликованных научных работах, структуре и объеме диссертации.

Первая глава диссертации называется «Теоретические основы лингвокультурологического исследования фразеологизмов». В данной главе рассмотрены такие вопросы, как теоретическое описание соматических фразеологизмов в аспекте лингвокультурологии, изучение соматических фразеологизмов как национально-культурного явления, а также семантическое и концептуальное поле соматических фразеологизмов в английском и каракалпакском языках.

Знаменитый французский лингвист Шарль Балли, внесший вклад в теорию фразеологии в мировом языкознании, первым классифицировал словосочетания и выделил четыре их типа: 1) сложные слова; 2) свободные словосочетания; 3) фразеологические единицы и 4) фразеологические сочетания.

Процесс образования фразеологических словосочетаний он объясняет, как результат постоянного повторения и постепенного увеличения в речи. Подход ученого к этой проблеме впоследствии оказался актуальным для выделения фразеологических сочетаний и определения соответствия фразеологических единиц словам.

Научные работы Л. П. Смита также занимают важное место в развитии теории английской фразеологии. Особое внимание он уделял лексическим

идиомам, прежде всего экспрессивным словам. Ученый изучил построение фразеологизмов, но другие не менее важные вопросы, например, семантико-структурная типология, семантика фразеологизмов, остались вне внимания автора. Идиомы – это тесно связанные единицы, составляющие основу речи. Источником первой группы является не что иное, как тело человека. Названия практически всех частей тела и многих внутренних органов окружены бесчисленными выразительными идиомами и яркими метафорами.⁶

Вслед за Ш. Балли на проблемы фразеологии обратил внимание испанский лингвист Х. Касарес, выделив три типа фразеологических словосочетаний: 1) номинальные словосочетания; 2) глагольные конструкции и 3) пословицы. Ученый считал, что пословицы следует учить как один из видов фразеологических единиц. Эту точку зрения можно было бы использовать при изучении фразеологических словосочетаний конкретного языка.⁷

Английский лингвист О.Есперсен обратил внимание на проблему устойчивого соединения слов. Он разделил все языковые единицы на свободные конструкции и формулы.⁸

Значительны заслуги А.В. Кунина в изучении фразеологических словосочетаний. По мнению А.В. Кунина, «фразеологические словосочетания представляют собой устойчивые сочетания лексем, имеющих полностью или отдельно обсуждаемое значение». Благодаря работам А.В. Кунина и Н.Н. Амосовой фразеология стала отдельной отраслью лингвистики. Как сказано в «Англо-русском фразеологическом словаре» под редакцией А.В. Кунина, «50-летний сборник и фразеологизм являются результатом систематизации сочетаний».⁹

Принципы структурно-типологического анализа фразеологизмов на материале германского языка были изучены Д.О. Добровольским. Ученый проводит структурно-типологическое исследование материалов германского языка и выявляет связь между типом языка и его фразеологическими законами.¹⁰

Ученый, изучавший вопросы фразеологий А.И. Смирницкий, ввел понятие фразеологических словосочетаний. С его помощью определялась связь фразеологических словосочетаний с одним компонентом, двумя компонентами и множественными компонентами, то есть одним свободным словом и вспомогательным словом, двумя и более словами. В истории тюркского языкознания существуют разные случаи определения и понимания фразеологий. Их общее содержание сходятся к двум точкам зрения. Первое, это широкое понимание фразеологизмов, которое было впервые продемонстрировано в творчествах академика В.В. Виноградова, а затем были

⁶ Смит Л.П. Фразеология английского языка. – М.: 1959.

⁷ Касарес Х. Введение в современную лексикографию. – М.: Изд-во ин.лит-ры, 1958.

⁸ Есперсен О. Философия грамматики (пер. с англ. В.В. Пассека и С.П. Сафрановой). – М.: УРСС, 2002.

⁹ Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: Международные отношения, 1972. – Стр. 160; Амосова Н.Н. Основа английской фразеологии. – Л, 1963; Кунин А.В. Английская фразеология (теоретический курс), – М, 1970; Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1986.

¹⁰ Добровольский Д.О. Основы структурно – типологического анализа фразеологии современных германских языков (на материале немецкого, английского и нидерландского языков) автореф. дис. д – ра филол. наук, – М, 1990.

обсуждены в работах С.К. Кенесбаева, С.Н. Муратова.¹¹ Они вводят в предмет фразеологии комплекс устойчивых глагольных сочетаний (пословицы и поговорки, идиоматические и неидиоматические словосочетания, устойчивые фразеологические группы слов, парные слова).

Ученые (З.Г. Ураксин, Г.А. Байрамов, А.А. Юлдашев, Ш.У. Рахматуллаев, М.Ф. Чернов, Г.Х. Ахунзянов) и другие понимают фразеологизмы в узком смысле. В объект фразеологии входят только фразеологические сочетания и устойчивые словосочетания, называемые фразеологическими единицами.

Сравнительные исследования соматической фразеологии провели М. А. Аверин и Е. И. Болдырева, которые в своих исследованиях использовали английские и русские слова «голова/head, лицо/face (составные части – нос/nose, глаз/eye, рот/mouth, ухо/ear), рука/hand, нога/foot». В языках, изучаемых в работах ученых, внешние части человеческого тела «голова/head, лицо/face (и его составные части – нос/nose; глаз/eye; рот/mouth; ухо/ear), рука/hand; нога/foot» относятся к тому факту, что человеческое тело имеет те же особенности и функции.¹²

В истории каракалпакского языкознания, один из работ, посвященный конкретному исследованию проблем фразеологии, принадлежит С. Наурызбаевой¹³. Делая широкий обзор исследований в тюркских языках, проводится углубленный анализ места фразеологии в качестве объекта лексикографии, основных различий именных фразеологизмов от устойчивых, свободных словосочетаний и других лексических единиц (сложные слова, парные слова, пословицы, идиомы), семантические явления в именных фразеологизмах (омонимия, синонимия, вариация и т.п.), наиболее основные различия именной фразеологии, их признаки, определения, источники, структурно-семантические типы, принципы передачи в русско-каракалпакском словаре. Достижением является то, что в работе дан русско-каракалпакский фразеологический словарь. Мы видим, что работа С. Наурызбаевой занимает важное место не только в лексике и фразеологии, но и в лексикографии.

После этого стали издаваться фразеологические словари. В словаре, созданным Ж. Ешбаевым¹⁴, дается понимание о фразеологизмах, анализируются их виды по их семантическому единству, отношения к словосочетаниям, конструкции компонентов, сходства и различия с пословицами, фразеологическими вариантами и синонимами, показан порядок построения словаря. Ж. Ешбаев пишет: «е) Относительный компонент некоторых фразеологических сочетаний составляется из пары таких слов, как существительное, прилагательное, глагол и наречие, и в связи с ними формируется общий смысл сочетаний».

После этого были созданы русско-каракалпакский фразеологический

¹¹ Кенесбаев С.К. Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі. – Алматы: Ғылым, 1977. – 712 б.; Муратов С.Н. Устойчивые словосочетания в тюркских языках. – М.: Изд-во восточной литературы. 1961. – 127 с.

¹² Аверина М.А., Болдырева Е.И. Синтаксическая организация фразеологизмов с соматическим компонентом в русском и английском языках / М.А. Аверина, Е.И. Болдырева //Проблемы современной науки. — 2013. — Т. 2, № 7. — С. 15—21.

¹³ Наурызбаева С.Т. Фразеологические единицы в каракалпакско-русском словаре. – Ташкент: «Фан» Узбекской ССР, 1972. – 148 с.

¹⁴ Ешбаев Ж. Қарақалпақ тилинің қысқаша фразеологиялық сөзлігі. Нөкіс: «Қарақалпақстан», 1985. – 158 б.

словарь для школьников Т. Джумамуратова¹⁵, трехязычный словарь пословиц и фразеологизмов Г. Бекбергеновой и Б. Шаниязова¹⁶, фразеологические словари русского и каракалпакского языков К.М. Кошанова¹⁷, А. Умарова, Г.Б. Нурабаевой, словарь англо-каракалпакских идиом в сообществе авторов¹⁸, четырехязычный словарь пословиц и фразеологизмов С. Есемуратовой¹⁹, фразеологический словарь К. Пахратдинова и К. Бекниязова²⁰, фразеологический словарь личных произведений А. Пирниязовой и К. Сарсенбаева²¹, словарь пословиц и поговорок с зоонимами Е. Искендеровой²², словарь эквивалентных двухкомпонентных фразеологизмов Г. Айназаровой²³, словарь эквивалентных двухкомпонентных фразеологизмов с числами Г. Айназаровой и Г. Атабаевой²⁴. Каждый словарь имеет свою значимость, положение, функции и особенности. Например, причина, по которой мы приводим работу Е. Искендеровой в ряду фразеологических словарей, заключается в том, что она содержит множество фразеологизмов, таких как: *«awıl aralas, qoy qoralas, basına baxıt qusı qonıw, bir shoqıp jeti qaraw//tört shoqıp bir qaraw, birde biye, birde tüye, bir sıyırдан eki teri alıw, botaday bozlaw, bóridge baylangan ılaqtay bolıw, bulbil bolıw// búlbilgóya bolıw// búlbildey sayraw, egiz qozıday, eshkiniń quyrıǵı kókke, tüyeniń quyrıǵı jerge (jetkende), iyt iyesin, pıshıq biykesin tanımaıw, ingendey qayısıp, botaday bozlaw, qoy ústinde torǵay jumalaw, tayda tuyaq qalmaq keliw, tulıpqa móhire»* и другие, а также объясняет их значения и употребление.

В последнее время работы по сравнительному направлению в области фразеологии были исследованы Ш. Абдуллаевым, Г. Кдырбаевой, М. Бабаджановым, Н. Жалгасовым, Г. Усеновой.

Одна из задач, поднятых в исследовании, проведенной Г. Кдырбаевой²⁵ в новом направлении, состоит в том, чтобы показать особенности возникновения концептосферы «man» - «человек» в разных языках, определить набор средств

¹⁵ Джумамуратов Т. Русско-каракалпакский фразеологический словарь для школьников. Нукус: «Каракалпакстан», 1985. – 204 с.

¹⁶ Бекбергенова Г., Шаниязов Б. Каракалпак халық нақыл-мақаллары хәм олардын басқа (инглиз, орыс) тиллердеги сәйкесликлери. Нөкис: «Билим», 2000. – 20 б.; Бекбергенова Г. Каракалпак, рус хәм инглиз тиллериндеги фразеологиялық сөз дизбеклериниң мәнилик сәйкесликлери. Нөкис: Бердақ атындағы ҚМУ, 2009. – 40 б.

¹⁷ Кошанов К.М., Умаров А., Нурабаева Г.Б. Школьный фразеологический словарь русского языка. Пос. для учащихся 5-9-классов каракалпакской школы - Нукус: НГПИ им Ажинияза, 2011. – 46 б.; Кошанов К.М. Краткий русско-каракалпакский фразеологический словарь. Нукус: НГПИ им Ажинияза, 2012. – 47 б.

¹⁸ English-Karakalpak idioms. - Нөкис: «Билим», 2014.

¹⁹ Есемуратова С. Каракалпак нақыл-мақаллары хәм фразеологизмлериниң өзбекше-русша-инглизше вариантлары топламы. - Ташкент: Extremum press, 2011. – 68 б.

²⁰ Пахратдинов Қ., Бекниязов Қ. Каракалпак тилиндеги фразеологизмлер. Нөкис: «Билим», 2012. – 108 б.; Пахратдинов Қ., Бекниязов Қ. Каракалпак тилиниң фразеологизмлер сөзлиги. Нөкис: «Каракалпакстан», 2018. – 160 б.

²¹ Пирниязова А., Сарсенбаев Қ. М.Нызанов шығармаларының фразеологизмлер сөзлиги. Нөкис: Әжинияз атындағы НМПИ, 2019. – 30 б.

²² Искендерова Е. Каракалпак тилиндеги нақыл-мақалларда зоонимлердиң қолланылыўы - Нөкис: «Билим», 2020. – 40 б.

²³ Айназарова Г. Каракалпак тилинде теңлес еки компонентли фразеологизмлер сөзлиги. Нөкис: Бердақ атындағы ҚМУ, 2020. – 88 б.

²⁴ Айназарова Г., Атабаева Г. Каракалпак тилинде санлықлар менен келген фразеологизмлер сөзлиги. Нөкис: Бердақ атындағы ҚМУ, 2021. – 48 б.

²⁵ Қдырбаева Г.К. «Ман» - «Адам» концептосфераси бирликларининг лингвомаданий ва лингвокогнитив хусусиятлари (инглиз ва каракалпак тиллари мисолида) Филол. фанл. бўйича фалс. докт. (PhD)... дисс. автореферати. - Тошкент: 2017.8-бет.

для создания единиц, входящих в эту концептосферу, в составе лексико-семантических, фразеологических и паремиологических структур.

В работе Н. Жалгасова раскрывается антропоцентрическая основа и содержание значения, придаваемого человеку в пословицах английского, узбекского и каракалпакского языков, анализируются ее методы. Исследователь: "Большая часть пословиц в сравниваемых языках составлена фонетико-стилистическим методом аллитерации (повторения глухих звуков). Такое сочетание слов дает возможность быстро запомнить пословицы и заново воспроизвести их в уме: *Birds of feather flock together* - *Ko'r ko'rni qorong'ida ham topadi*; *Bari hissa* - *bir hissa*, *Palapan basina*, *turimtay tusina* - *Hár kim ózinshe*²⁶. Причина, по которой мы представляем работу в отношении фразеологии, заключается в том, что некоторые пословицы, показанные автором в качестве примера, встречаются в виде равных двухкомпонентных фразеологизмов.

Г.А.Усенова в своей научной работе «Лингвокультурологическая характеристика идентификаторов концепта «Мать/Ана» (на примере английского и каракалпакского языков)» проанализировала концептуальную модель концепта в лексическом, фразеологическом и паремиологическом аспектах²⁷

Понятие «поле» в языкознании «возникло как систематический и функциональный метод рационализации языковых явлений в форме интуитивного общения, который является неотъемлемой частью анализа групп языковых единиц и изучается как систематическая или произвольная группа в разных этапах». В современных областях современного языкознания этот метод поля может изучаться на лексическом поле, концептуальном поле, лексико-семантическом поле, функционально-семантическом поле, синтаксическом поле и других типах, в зависимости от целей исследования²⁸.

Семантическое поле представляет собой объективную лингвистическую структуру, истинность которой поддерживается действием процессов памяти. Когда человек обычно вспоминает нужное слово, он представляет себе признаки предмета, связанные с его названием, или обращается к синонимическому и антонимическому ряду. Языковая природа семантического поля определяется различиями системно-структурного характера языка.

В ходе отбора и анализа лексики для лексико-семантического поля «Júrek» на основе соматических единиц мы выделили 4 лексико-семантические группы. Здесь под лексико-семантической группой (ЛСГ) мы понимаем группу слов, объединенную единством категориально-родовой семы (архисемой) и единством частей слова, основанных на одном признаке. Для создания лексико-семантического поля были выбраны Толковый словарь каракалпакского языка,

²⁶ Жалғасов Н.М. Провербиал тузилмаларда инсонни баҳолашнинг прагматик ва лисоний-маданий хусусиятлари (инглиз, ўзбек ва қорақалпоқ тиллари мисолида). Филол. фанл. бўйича фалс. докт. (PhD)... дисс. автореферати. - Самарканд: 2020.21-бет

²⁷ Усенова Г.А. «Mother/Ана» концепти идентификаторларининг лисоний-маданий хусусиятлари (инглиз ва қорақалпоқ тиллари мисолида): Филол. фан. фалс. д-ри (PhD) ... дис. ... автореф. – Нукус, 2021. – 54 с.

²⁸ Швайко Я.В. Семантическая модель английских глаголов обучения: автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.04 / Я. В. Швайко. – Уфа, 2006. – 11 с.

Macmillan Dictionary английского языка и Oxford Living Dictionaries. Прежде всего, мы начали с определения общего количества изучаемых соматических единиц в составе фразеологизмов (см.: Таблицу 1.3.1):

Таблица 1.3.1

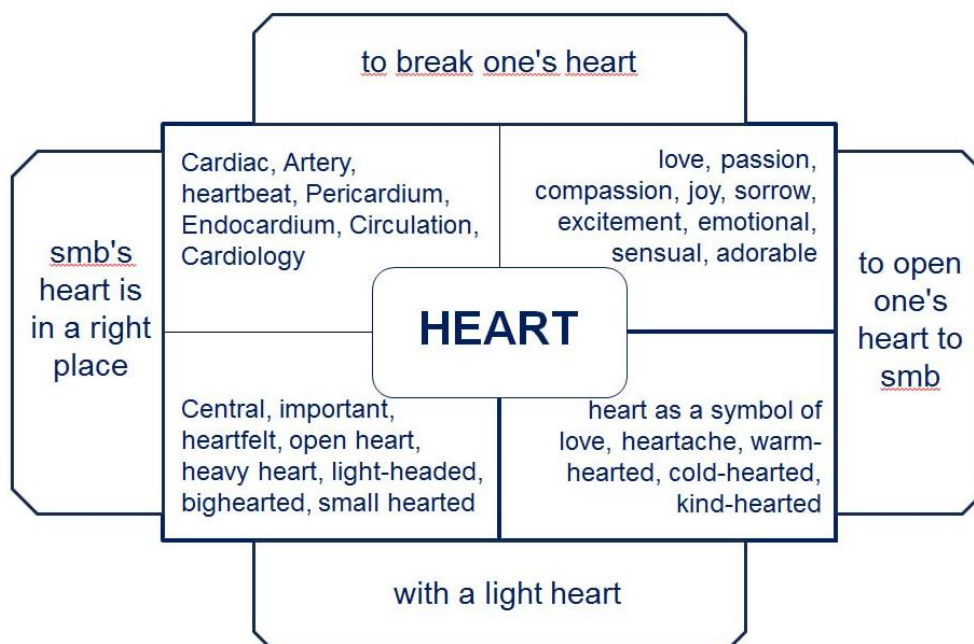
Частота соматических компонентов во фразеологизмах каракалпакского и английского языков

№	Английский язык		Каракалпакский язык	
	соматический компонент	количество	соматический компонент	количество
1	heart	156	júrek	110
2	eye	121	kóz	300
3	head	96	bas	219
4	hand	149	qol	147
5	mouth	25	awız	195
6	foot/leg	78	ayaq	78
7	tongue	28	til	81
8	ear	45	qulaq	58
9	nose	33	júrek	22
Всего	751		1210	

В исследуемом нами материале выявлены девять соматических компонентов ФЕ: «júrek», «qol», «bas», «ayaq», «kóz», «qulaq», «murın», «til», «awız». Общее количество соматических фразеологизмов, исследованных в этих языках, составляет 1961. Из них 1210 каракалпакские и 751 английские ФЕ. Порядок употребления разных соматических структурных частей во фразеологических единицах неодинаков, это можно увидеть в таблице. При этом, мы рассмотрим компонент «júrek», который имеет высокую частотность.

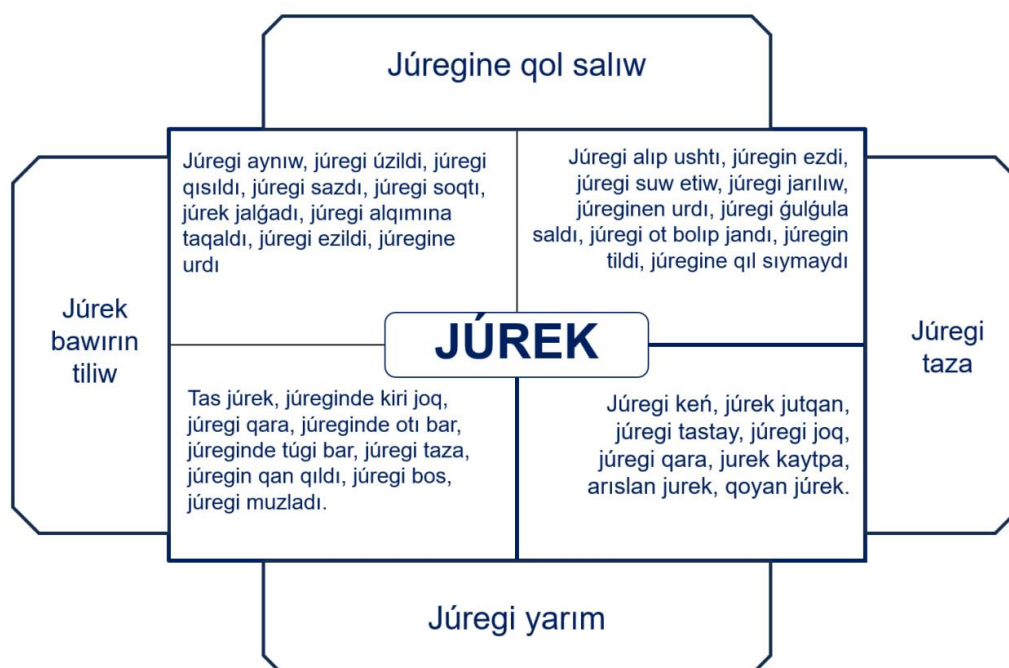
154 лексические единицы, относящиеся к исследуемой области на английском языке и 161 единица на каракалпакском языке были отобраны и разделены на следующие лексико-семантические группы: анатомия, чувство, метафорическое содержание и символическая аналогия. При разделении слов на группы обращалось внимание на свойство и основные признаки сердца. В каждой группе слова, разделенные в словаре, делятся на: прилагательные, существительные, наречия, глаголы, фразеологические единицы или идиомы. Лексико-семантическое поле «Heart» можно увидеть на рисунке (см.: Рисунок 1.3.2).

Лексико-семантическое поле соматизма «Heart»



В настоящее время разработаны различные виды классификации фразеологических единиц. Наиболее распространенные классификации основаны на семантическом единстве и лексическом составе, происхождении, тематических группах, лексико-грамматических типах и стилистических особенностях. В нашей диссертации мы рассмотрим классификацию по изучению лексико-семантического поля СФЕ.²⁹

Лексико-семантическое поле соматизма «Júrek»



²⁹ Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии. Проблемы, методы, опыты. Воронеж: ВГУ, 1978. – 144 с.

На основе анализа фразеологических единиц лексико-семантического поля «Júrek» вырисовывается следующее: *Aynıw, úziliw, qısılıw, saziw, soǵıw, jalǵaw, alqımǵa taqalıw, eziliw, urıw, tas, kiri joq, qara, ot, tók, taza, qan qılıw, bos, muzlaw, alıp ushıw, eziw, suwlaw, jarılıw, ǵulǵula salıw, ot bolıp janıw, tiliw, qıl sıymaw, keń, jutıw, kaytpa, arıslan, qoyan.*

Соматизмы, занимающие первые пять позиций по частоте употребления, одинаково распространены в каракалпакском и английском языках и занимают более половины СФЕ всех категорий. Это «júrek», «kóz», «bas», «qol», «awız» в каракалпакском и английском языках.

Вторая глава диссертации называется «**Лексико-семантическое поле соматических фразем в английском и каракалпакском языках**». При принятии решения о категориальном наборе фразеологических единиц учитываются факторы лексико-семантической, морфологической и синтаксической связи между теми или иными частями слова, кроме того, анализируемыми примерами являются соматические фразеологизмы.

Категориальное значение входит в состав лексических и фразеологических значений, причем в семантическом составе фразеологических единиц значения изменяются иным образом, чем слова. Разумеется, фразеологизмы отличаются от обычных слов по схеме создания словосочетаний. В структуре свободного синтаксического единства четыре основных части речи обычно играют роль основного компонента: глагол, существительное, прилагательное и наречие.

Соматизмы, занимающие первую пятерку по частоте употребления, одинаково распространены в английском и каракалпакском языках и входят в ближний ряд всех фразеологических проявлений, кроме этого занимают более половины от общего объема. К ним относятся «сердце», «глаз», «голова», «рука», «рот» в английском и каракалпакском языках.

Некоторые исследователи уделяют большое внимание описанию различных тематических групп соматической фразеологии. Например, фразеологические единицы³⁰, выражающие человеческие особенности и черты характера, а также фразеологические единицы, выражающие человеческие эмоции и состояния.

Сопоставительное исследование семантики фразеологических единиц, не разделяя устойчивых сочетаний на тематические группы, прежде всего, необходимо определить возможные значения их принадлежности к этой группе, то есть можно вести данное обсуждение относительно взаимного деления по внутренней форме. Здесь с учетом статистических показателей фразеологии соматизма они разделены на следующие тематические группы (см.: табл. 2.2.2).

³⁰ Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, выражающих характер человека, в английском и русском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1986.; Солодуб Ю.П. Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования : на материале фразеологизмов со значением качественной оценки лица : диссертация ... доктора филологических наук : - Москва, 1985. Яранцев Р.И. Сборник упражнений по русской фразеологии: (эмоции и чувства человека) / Р. И. Яранцев, И. И. Горбачева; под ред. Р. И. Яранцева. - Москва: Изд-во МГУ, 1985. - 92 с

Таблица 2.2.2

Тематическая классификация английской и каракалпакской СФ

Компонент	Тематическая группа
Júrek	Любовь, жизнь, смерть, любовь, манера
Kóz	Милосердие, ценность, труд, вера, потеря
Bas	Труд, чувство, умение, интеллект
Qol	Труд, помощь, умение, воровство
Awız	Отношение, связь, наставление
Til	Отношение, связь, наставление, уважение
Heart	Любовь, жизнь, смерть, сила, манера
Eye	Милосердие, ценность, труд, вера, потеря
Head	Труд, чувство, умение, интеллект
Hand	Труд, помощь, умение, воровство
Mouth	Отношение, связь, наставление
Tongue	Отношение, связь, наставление
Ear	Труд, помощь, умение, воровство

Ссылаясь на информацию в таблице, можно сказать, что некоторые компоненты связаны друг с другом, и в разных ситуациях наблюдается одна и та же тематическая группа. Иными словами, фразеологические единицы, созданные соматическим компонентом в сравниваемых языках, будут подробно рассмотрены в следующих разделах.

Необходимо описание тематических групп СФЕ как на английском, так и на каракалпакском языках. Вместе с тем, на наш взгляд, следует создать и тематическую классификацию так называемых СФЕ и рассматривать ее в двух направлениях: во-первых, для определения СФЕ общих и подходящих групп для каждого соматизма внутри фразеологических единиц, связанных с общим соматическим компонентом; во-вторых, необходимо обратить внимание на сходства и различия тематических групп изучаемых языков, сравнивая различные языковые группы СФЕ, имеющие одинаковый соматический компонент (см.: табл. 2.2.3).

Таблица 2.2.3

Тематические группы, основанные на частоте компонентов в исследуемых языках

Тематическая группа	СФЕ
Труд	<i>have (got) one's head screwed on right (the right way), lend smb a hand</i>
	<i>bası bar, qol qabıs</i>
Чувство	<i>have long hands,</i>
	<i>qolı uzın,</i>
Умение	<i>safe pair of hands, by the left hand</i>
	<i>qolı qıysayırw, ayaq qolday, qolı jeñil, qolı suq</i>

Интеллект	<i>big head (swelled head), a long head</i>
	<i>kózin ashıw, bassız emes, bas bolmıǵan jerde tuyaq bolmas</i>
Отношение	<i>wash one's hands of smth, see eye to eye with smb, give smb that glad eye</i>
	<i>qoldan ketiw, ayaǵı - at, qolı – qamshı, ayaǵı jarassın, júrek ashıtw</i>

Мы проанализировали только группы с наибольшим количеством повторяющихся единиц, поскольку из-за малого количества проанализированных единиц, полученные результаты не считаются достоверными.

Эти компоненты ФЕ входят в лексический состав с высокой частотой использования отдельно, являются самой старой, основной и социально необходимой частью. Как правило, это многозначные слова, у которых более и менее заметны замысловатые значения и фразеологические значения отдельных фразеологических единиц. Вместе с тем, части тела с их названиями в сравниваемых языках имеют не только дословное лексическое значение, но и концептуальный признак.

Соматические фразеологические единицы английского и каракалпакского языков показывают физическое и эмоциональное состояние человека, описывают его действия, дают образную характеристику качеств человека, то есть описывают умственные способности, порядок самообладания; вместе с тем, показывают традиционную символику, связанную с частями тела.

В третьей главе диссертации под названием **«Лингвокультурологические различия соматических фразем в английском и каракалпакском языках»** исследуются лингвокультурологические различия соматических фразеологизмов в творчестве Ч. Диккенса и Н.Давкараева. Исследование проводится в шести этапах: 1) определяется общая частотность соматических компонентов и собираются фразеологические единицы с этими соматическими компонентами из литературных произведений; 2) ведется лингвистическая дискуссия на основе собранного эмпирического материала (грамматические особенности, семантика, синтаксические особенности); 3) культурный контекст (социальные нормы, традиции, исторические события); 4) анализ соматических компонентов (культурные ассоциации, символизм); 5) сравнительный анализ; 6) исследование источников. При этом определялась частотность соматических компонентов в наиболее выдающихся произведениях писателя:

Ч.Диккенс, «Great Expectation»: heart – 127, head – 279, hand – 618, foot – 41, face – 192, lip – 60, hair – 176, eye – 264, ear – 68;

Ч.Диккенс, «A Christmas Carol»: heart – 48, head – 40, hand – 89, foot – 4, face – 41, lip – 4, hair – 8, eye – 40, ear – 21;

Ч.Диккенс, «Oliver Twist»: heart - 149, head – 261, hand – 405, foot – 56, face – 223, lip – 40, hair – 38, eye – 288, ear – 129;

Ч.Диккенс, «Posthumous papers of the Pickwick club»: heart - 222, head – 497, hand – 663, foot – 88, face – 368, lip – 57, hair – 61, eye – 463, ear – 224.

Н.Давкараев, «В интернате»: сердце – 2, голова – 62, рука – 43, нога – 15, лицо – 48, губы – 2, волосы – 5, глаза – 64, ухо – 8;

Н.Давкараев, «Один из многих дней»: сердце – 0, голова – 67, рука – 9, нога – 0, лицо – 5, губы – 0, волосы – 0, глаза – 3, ухо – 2;

Н.Давкараев, «Партизаны»: сердце – 0, голова – 62, рука – 27, нога – 11, лицо – 25, губы – 0, волосы – 0, глаза – 15, ухо – 3;

Н.Давкараев, «На свадьбе»: сердце – 0, голова – 16, рука – 47, нога – 2, лицо – 6, губы – 0, волосы – 0, глаза – 0, ухо – 2.

Мы выражаем мнение, что различия в частоте использования соматических единиц в произведениях Чарльза Диккенса и Нажима Давкараева (части тела или физическое состояние) связаны с авторскими методами, культурным контекстом и жанровыми особенностями их произведений. При этом, в основном, рассмотрим следующие причины:

Метод

Чарльз Диккенс	Нажим Давкараев
Диккенс обладает реалистическим духом, отличающимся полным описанием героев и художественных произведений. Он описывает людей, их эмоции и физическое состояние с помощью соматических единиц. Например, описание паралингвистических единиц и действий помогает читателю глубже понять рабочую жизнь персонажей. Его рассказы зачастую посвящены социальным проблемам, служа метафорами для персонажей и их физического состояния, бедствий мира, болезней и страданий.	Произведения автора в основном посвящены философским, лирическим и психологическим вопросам, а соматические единицы имеют меньшее значение. В таких произведениях основное внимание уделяется не физическим проявлениям героев, а их внутреннему миру, абстрактным мыслям.

Диккенс использовал полные детали для создания живых, реалистичных образов. Его произведения дополнены соматическими единицами (паралингвистическими единицами), поскольку они помогают обеспечить эмоциональные и физические движения персонажей. Установлено, что это соответствует реалистической литературе, обладающей полной информацией. Например, в романе "Оливер Твист" изображены состояние, эмоции, движения, черты лица детей. А если Н.Давкараев писал в контексте современной литературы, основанной на традициях Средней Азии, то

соматические единицы могут не иметь большого значения. Современная литература часто фокусируется на философии, психологии, символизме и минимализме, что приводит к меньшему вниманию физического опыта.

Культурные особенности

Чарльз Диккенс	Нажим Давкараев
Диккенс был предназначен для европейской аудитории, которая в XIX веке привыкла обращать внимание на изображения подробных деталей.	Исходя из среднеазиатского контекста, Н.Давкараев больше внимания уделял социальным нормам, природе, философии или сюжетным действиям, а не физической индивидуальности героев.

В качестве различия между жанрами, например, события Диккенса - это романы, склонные к социальным темам, в то время как события Н.Давкараева - очень короткие философские романы, которые влияют на количество соматических единиц. В больших коллекциях обычно больше внимания уделяется данным, в частности, физическим свойствам.

Темы произведения и цель

Чарльз Диккенс	Нажим Давкараев
Многие работы Диккенса посвящены нищете, болезням, лишениям и социальной несправедливости. Соматические единицы служат средством отображения этих истин.	Темы Н.Давкараева имеют более материальное и метафизическое содержание, что, конечно, уменьшает потребность в соматических единицах.

Следующий этап связан с грамматическими различиями.

В третьей главе мы рассмотрели классификации компонентов СФЕ «рука», «глаз», «голова», «нога», «сердце», «ухо», «язык», «рот», «нос» в лексическом и грамматическом типах: глагол, субстантив, адвербиал. Каждый из лексико-грамматических типов СФЕ определенным образом имеет грамматические категории, характерные для сравниваемых языков.

Различия в грамматических признаках каракалпакских и английских СФЕ в основном связаны с наличием или отсутствием определенных грамматических категорий во фразеологических единицах каждого языка, а также с количеством и особенностями форм общих категорий.

Определено, что устная СФЕ в каракалпакском языке состоит из двухкомпонентов, трехкомпонентов и многокомпонентов. В английском языке двухкомпонентные фразеологические единицы составляют относительно большое количество.

Большое внимание было уделено семантическим отношениям в каждой фразеологической системе сравниваемых языков, а именно: синонимии, антонимии, омонимии, полисемии и вариации.

Мы рассмотрели и проанализировали все синонимы из компонентов

каракалпакского и английского языков и пришли к следующему выводу: общее количество синонимов составляет 72, из них 45 – синонимы в каракалпакском и 27 – синонимы в английском языке. Наибольшее количество синонимов в каракалпакском и английском языках составляют фразеологизмы с компонентами «сердце», «глаз», «рука» и «голова».

Антонимии немного: 29 групп антонимичных фразеологизмов, из них 17 в каракалпакском языке, 12 в английском. В ходе исследования не выявлена группа антонимических фразеологизмов с компонентом «нога» в каракалпакском языке и компонентом «рот» в английском языке. В сравниваемых языках антонимические фразеологизмы составляют большую часть, состоящие из компонентов «сердце», «голова» и «рука».

Принимая во внимание синонимические отношения внутри фразеологических единиц, мы обратили внимание на вариативность. В ходе анализа выяснилось, что фразеологические единицы составляют самую большую группу, отличающуюся по лексическому типу как в каракалпакском языке, так и в английском языке.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной научной работе изучены лингвокультурологические различия фразеологизмов соматизмов. Здесь, в основном проводился анализ фразеологических единиц с компонентами “hand/qol”, “foot/ayaq”, “tongue/til”, “ear/qulaq”, “eye/kóz”, “mouth/awız”, “heart/júrek”, “nose/murın”, “head/bas” в английском и каракалпакском языках, в результате исследований мы пришли к нижеследующему общему заключению.

1. Фразеологией языка принято называть совокупность его устойчивых ассоциаций. Фразеологические единицы различны по своей лексической и грамматической природе и по-разному связаны со словарным и грамматическим составом разных групп языков. В тюркских языках система устойчивого порядка слов связана с лексикой, грамматикой, словообразованием, флексией языка, кроме фразеологического материала, она включает также различные виды сложных слов, лексикализованных и грамматикализованных устойчивых сочетаний. Фразеология – необходимая часть языка, дающая возможность проникнуть во внутренний мир человека и раскрыть его этические и материальные способности.

2. В процессе работы особое внимание было уделено вопросу мирового языкознания и фразеологии каракалпакского языка, который на сегодняшний день недостаточно изучен, а также аспекту лингвокультурологии. Мы пришли к выводу, что фразеологические единицы с соматическими компонентами образуются от слов, связанных с названиями органов тела человека, что, безусловно, связано с их архетипической семантикой. Следует отметить, что, связи с тем, что СФЕ отражают особенности человеческого организма, семантика СФЕ обнаруживает значительное сходство в сравниваемых языках.

3. Тематические группы СФЕ отражаются в распределении их

семантики, связанной с функциональными связями частей тела. "hand/qol" – деятельность человека; "eye/kóz" – получение информации; "tongue/til" – отправка информации; "heart/júrek" – чувство, эмоция; "foot/ayaq" – действие; "ear/qulaq" – получение информации из внешнего источника; "mouth/awiz" – распространение информации; "nose/murin" – получение информации. А различия связаны с конкретным смыслом определенной СФЕ.

4. В ходе исследования мы рассмотрели различные классификации фразеологических единиц: тематические и лексико-грамматические группы. Используя тематическую классификацию, фразеологические единицы со структурными единицами, перечисленными выше, делятся на несколько тематических групп, а именно: 1) труд; 2) чувство; 3) умение; 4) интеллект; 5) отношение. Все числовые данные приведены в соответствующих таблицах.

5. Отмечаются сходства и различия в классификациях по лексико-грамматическим типам английского и каракалпакского СФЕ. Сходство заключается в том, что фразеологические единицы в сравниваемых нами языках имеют одинаковые лексические и грамматические типы, как, например, существительное, причастие и глагол. Отличие состоит в том, что в одном языке нет лексико-грамматических категорий, свойственных другому языку. В процессе исследования стало известно, что самую большую группу занимают глагольные фразеологические единицы, за ними следуют субстантивные и адverbиальные фразеологические единицы.

6. В английском и каракалпакском языках к субстантивной группе относятся фразеологические единицы, сочетающиеся с общим значением человека или предмета. В предложении субстантивные фразеологические единицы играют вспомогательную функцию предложений или номинативной части составного глагола. Все проанализированные СФЕ разделены на две большие группы: двухкомпонентные и многокомпонентные.

7. Семантика СФЕ в двух сравниваемых языках обладает активностью высшего семантического формирования, а соматические компоненты в их составе тесно связаны с коннотативными значениями. Кроме того, существуют определенные различия в семантике английского и каракалпакского СФЕ. Они обычно связаны с языковыми и культурными различиями, и тесно связаны с национальными реалиями, обычаями, бытом и историей народа. Сходство каракалпакского и английского СФЕ проявляется в их смысловой совокупности и разделении на тематические группы. А различия связаны с конкретными значениями конкретной СФЕ.

8. Несмотря на различия эпох, определено, что соматические компоненты в различных текстах необходимы для создания богатых характеристик, основанных на экспрессивном и эмоциональном состоянии человека. Эти компоненты, используемые в художественном смысле и в различных грамматических конструкциях, дают авторам возможность глубоко понять личность и чувства героев, создать живые и динамичные характеры. Определено, что большое значение в формировании метода

художественной литературы имеют культурно-стилистические условия их использования, контекст и традиции.

9. Фразеологические единицы с соматическим компонентом метафоризируются, в то же время используются как символы. Писатели используют их для художественного изображения сложных и трогательных эмоций. По грамматическому составу в обоих исследуемых языках часто встречаются случаи употребления соматизмов с предикативной структурой. Тот факт, что фразеологизмы с соматическим компонентом встречаются в разных текстах, доказывает их многозначность и специфичность. Иными словами, в некоторых текстах они выражают физическое движение, а в других охватывают художественность.

10. В определении различий фразеологических единиц в лингвокультурологическом и стилистическом аспектах, определена ситуация, связанная с разным стилем писателей. Авторы не используют один и тот же соматический компонент, установлено, что они активно используют соматизмы, связанные с их внутренним миром.

11. С помощью различных значений, определенных с помощью фразеологических единиц и определенных по отношению к ним понятий, определена склонность всех национальных языковых выражений изучаемых народов к описанию ситуаций, в которых их невозможно описать в реальной жизни. Закрепленные в этом языке знания о мире определенного этноса служат доказательством заметной степени оторванности от объективной реальности, поскольку все языковые явления по своей природе являются субъективными противоположностями объективных вещей.

Таким образом, в ходе сравнительного анализа фразеологических единиц с соматическим компонентом в каракалпакском и английском языках были выявлены некоторые общие черты в лексике, семантике и структурном строении. Наряду с символическими особенностями фразеологических единиц они обладают национально-индивидуальными особенностями, которые особенно заметны в образном компоненте семантической структуры фразеологических единиц.

**THE SCIENTIFIC COUNCIL RhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 ON AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES AT KARAKALPAK STATE UNIVERSITY**

KARAKALPAK STATE UNIVERSITY

NURILLAEV KHAMZA KUDAYBERGENOVICH

**LINGUACULTURAL ANALYSIS OF SOMATIC PHRASEMES IN THE
ENGLISH AND KARAKALPAK LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative Literary Criticism, Contrastive Linguistics and Translation
Studies**

**DISSERTATION ABSTRACT of the doctor of philosophy degree (PhD)
on PHILOLOGICAL SCIENCES**

Nukus – 2025

The theme of the dissertation (PhD) was registered by Supreme Attestation Commission at the Ministry of Higher Education, Science and Innovations of the Republic of Uzbekistan under number B2021.3.PhD/Fil1986.

The dissertation has been carried out at Karakalpak State University.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.karsu.uz and on the web-site of Information-educational portal «Ziyonct» www.ziyonct.uz.

Scientific supervisor:

Abdinazimov Shamshetdin Najimovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents:

Kdirbaeva Gulzira Kurbanbaevna
Doctor of Philological Sciences (DSc),
Associate Professor

Bekbergenov Qidirbay Ayjarikovich
Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor

Leading organization:

Urgench State University

Defense of dissertation will take place on « 8 » April 2025 at 9:00 at the meeting of the Scientific Council RhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 on awarding scientific degrees at Karakalpak state university (Address: 230112, Nukus, Ch.Abdirov street, 1. Tel: (99861) 223-59-25, fax: (99861) 223-59-25, email: karsu_info@edu.uz).

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Karakalpak state university. (Registration number 235). Address: 230112, Nukus, Ch.Abdirov street, 1. Tel: (99861) 223-59-25.

The abstract of dissertation is distributed on « 17 » March 2025.
(Protocol of the register № 7 on « 8 » April 2025).



Kudaybergenov M.S.
Chairman of the Scientific Council on awarding
scientific degrees, Doctor of Philological
sciences, professor

Seytjanov J.E.
Scientific Secretary of the Scientific Council on
awarding scientific degrees, Sanditate of
Philological sciences, professor

Kurbaniyazov G.A.
Chairman of the Scientific Seminar at the
Scientific Council awarding scientific degrees,
Doctor of Philological sciences, professor

INTRODUCTION (abstract of PhD dissertation)

The aim of the research is to analyze the linguacultural features of somatic phraseological units of the English and Karakalpak languages.

The object of the research is somatic phraseological units of the English and Karakalpak languages.

The scientific novelty of the research is as follows:

the possibility of a deep understanding of the mentality of the English and Karakalpak peoples through the study of the linguocultural features of somatic phraseological units reflecting national customs and traditions has been proven;

through a separate study of somatic phrases in the English and Karakalpak languages, their common (basic human needs, feelings, and actions) and distinctive features (cultural, historical, structural, intensity of use, associative meanings) were comparatively determined in the linguocultural aspect;

lexical, structural, and grammatical types of somatic phraseological units in the English and Karakalpak languages are substantiated, while their content, form, and linguistic features are proven;

using the integration of aspects of linguistics, linguoculturology, and cognitive linguistics, interdisciplinary connections, the phenomenon of somatic phraseological units and their place at all language levels are comprehensively revealed.

Implementation of the research results. Based on the results of the research on the linguocultural interpretation of somatic phraseological units in English and Karakalpak languages:

the conclusions about the possibility of a deep understanding of the mentality of the English and Karakalpak peoples through the study of the linguocultural features of somatic phraseological units reflecting national customs and traditions were used in the fundamental project "FA-F1-OO5 "Study of the history of Karakalpak folklore and literary studies" carried out in 2017-2020 (Reference No. 455/1 dated October 4, 2024 of the Karakalpak Research Institute of Humanities of the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan). As a result, the content of the project has been expanded, the possibility of organizing theoretical courses and practical exercises, special seminars has been created;

through a separate study of somatic phrases in English and Karakalpak languages, their common and distinctive features were compared in the linguocultural aspect, and the results related to the phenomenon of somatic phraseological units and their place at all language levels, using the integration of aspects of linguistics, linguoculturology, cognitive linguistics, interdisciplinary connections, were used in the program "Til bayligi - el bayligi" of the Karakalpakstan TV and radio channel and the broadcast of the Karakalpakstan radio channel "Tilge itibar - elge itibar" (Reference No. 05-22/423 of the TV and Radio Company of the Republic of Karakalpakstan dated September 30, 2024). As a result, it was possible to draw scientific and practical conclusions about the general and specific features of phraseological units in the linguocultural aspect;

the conclusions on the lexical, structural and grammatical types of somatic phraseological units in English and Karakalpak languages, their content, form and linguistic features were used in the activities of the Museum of History and Culture of Karakalpakstan (reference book of the Museum of History and Culture of the Republic of Karakalpakstan No. 270 dated September 30, 2024). As a result, the descriptions of the museum exhibits were enriched with indicators specific to the national language in English and Karakalpak, and at the same time, the texts of the excursion scenarios were enriched with new information.

The structure and scope of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of used scientific and artistic works. The volume of the main part of the dissertation is 120 pages.

EʼLON QILINGAN ISHLAR ROʻYXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I boʻlim (chast 1; Part I)

1. Nurillaev Kh. Linguocultural aspect of some somatic phraseological units/ European Journal of Literature and Linguistics № 2-3 2024 (Crossref/ SJIF 2024 = 6.687 (Scientific Journal Impact Factor Value for 2024)
2. Nurillaev Kh. The theoretical foundations of phraseologisms in the linguocultural aspect/ Tamaddun nuri 2024-yil, 8-son (59) <https://jurnal.tamaddunnuri.uz/index.php/tmj/issue/view/12> (10.00.00; № 28)
3. Nurillayev H. Ingliz va qoraqalpoq tillarida somatik frazeologizmlarning oʻrganilish darajasi/ Ilm sarchashmalari. 05.2024 Veb-sayt: www.ilmsarchashmalari.uz (10.00.00; № 3)
4. Нуруллаев Х. Инглис ҳам қарақалпақ тиллеринде соматикалык фразеологизмлердин семантикалык ҳам концептуал майданы/ Вестник КГУ им. Бердаха. № 3(66) 2024 (10.00.00; № 12)
5. Nurillaev Kh. Structural analysis of hand/qol somatisms in phraseological units/ Science and Education in Karakalpakstan 2024 № 3/2 ISSN 2181-9203 (10.00.00; № 23)
6. Nurillaev Kh. Somatic phraseological units with component “heart/jyrek” in the English and karakalpak language/ Vestnik KGU im. Berdaxa. № 4(63) 2023 (10.00.00; № 12)
7. Nuryllaev Kh. Somatism as a component of phrases in English and karakalpak languages / *Evraziyskiy jurnal akademicheskix issledovaniy*, (2023) 3(3 part 3), 51–54. *Iz vlecheno ot* <https://in-academy.uz/index.php/ejar/article/view/11521DOI:https://doi.org/10.5281/zenodo.7774618>
8. Нурыллаев Х. Подходы к исследованию национально-культурных различий соматических фраз / Экономика и социум.-2023.- №3(106) (дата публикации: __.03.2023). <https://www.iupr.ru/3-106-2023>
9. Nurillaev Kh. National cultural peculiarities of somatic phrases in the karakalpak language / Vestnik KGU im. Berdaxa. № 4(58) 2022 (10.00.00; № 12)
10. Nurillaev Kh. Somatic phraseology as an object of linguistic research / Science and Education in Karakalpakstan. 2021 №4/1 ISSN 2181-9203 (10.00.00; № 23)
11. Nurillaev Kh. Thematic linguocultural analysis of somatic phraseologisms in English and karakalpak languages / Academic International Conference on Multi-Disciplinary Studies and Education, (2023) 1(13), 61–63. Retrieved from <http://aidlix.com/index.php/us/article/view/1351>
12. Nurillaev Kh. The semantic and structural-grammatical analysis of somatic phraseological units in English and karakalpak languages / International Conference on Multidisciplinary Research, (2023) 1(3), 64–66. Retrieved from <http://aidlix.com/index.php/sg/article/view/1470>

II bo‘lim (chast 2; part II)

13. Нурыллаев Х.К. Адъективные соматические фразеологические единицы английского и каракалпакского языков / *Ренессанс в парадигме новаций образования и технологий в xxi веке*, 1(1), 201-203 17-18 Ноября, Нукус – 2023 <https://doi.org/10.47689/XXIA-TTIPR-vol1-iss1-pp201-203>

14. Нурыллаев Х.К. Адвербиальные соматические фразеологические единицы английского и каракалпакского языков / *Ренессанс в парадигме новаций образования и технологий в xxi веке*, 1(1), 215-217 17-18 Ноября, Нукус – 2023 <https://doi.org/10.47689/XXIA-TTIPR-vol1-iss1-pp215-217>

15. Nurillaev Kh.K. Methods for researching the cultural and national variations of somatic phrases / *til hám awdarma máseleleri V sanlı ilimiy maqalalar toplamı Nókis, Ózbekstan* 05.2024

16. Nurillaev H. Sh.Abdinazimov Qoraqalpoq va ingliz tillaridagi “yurak” somatizmi / *Ғәрезсизлик дәўири гуманитар илимлериниң актуал мәселелери Филология илимлериниң докторы Нажимов Пердебай Аймановичтиң 60 жыллығына бағышланған Республикалық илимий-әмелий конференция Нөкис – ІЛІМРАЗ – 2023*

17. Нуруллаев Х. Соматические фразеологические единицы английского языка и основные способы их перевода на каракалпакский язык / *Аўдарма теориясы ҳәм әмелиятының әҳмийетли мәселелери: инновациялар, перспективалар ҳәм оларды әмелге асырыў жоллары атамасындағы республикалық илимий-әмелий конференция* 23-25 бетлер 19-май, 2022

Avtoreferat "Qoraqalpog' davlat universiteti AXBOROTNOMASI" jurnalida
tahrirdan o'tkazilib, o'zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlar o'zaro
muvoqirlashtirildi (17.03.2025).

QD
"Qoraqalpog' davlat
universiteti"
AXBOROTNOMASI
jurnalida
tahrirdan o'tkazilib,
o'zbek, rus va ingliz
tillaridagi matnlar
o'zaro muvoqirlashtirildi
(17.03.2025)

Bosishga ruxsat etildi: ____ .03.2025 yil.
Buyurtma №0170 Adadi 100 nusqa. Bichimi 60x84
Bosmo tabog'i 3,0. "Times New Roman" garniturasida.
Ajiniyoz nomidagi NDPI bosmaxonasida chop etildi.
Nukus sh., P.Seytov ko'chasi raqamsiz uy.